



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Members of Parliament Retiring Allowances Act

Loi sur les allocations de retraite des parlementaires

R.S.C., 1985, c. M-5

L.R.C., 1985, ch. M-5

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on January 1, 2012

Dernière modification le 1 janvier 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on January 1, 2012. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 janvier 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

| Section | Page | Article | Page |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| An Act to provide retiring allowances on a contributory basis to persons who have served as Members of Parliament | | Loi procurant des allocations de retraite, sur une base contributive, aux personnes qui ont siégé au Parlement | |
| SHORT TITLE | 1 | TITRE ABRÉGÉ | 1 |
| 1 Short title | 1 | 1 Titre abrégé | 1 |
| INTERPRETATION | 1 | DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION | 1 |
| 2 Definitions | 1 | 2 Définitions | 1 |
| ELECTION TO CONTINUE OR COME UNDER ACT | 4 | CHOIX RELATIF À L'ADHÉSION | 4 |
| 2.1 Continuing under Act | 4 | 2.1 Continuation des cotisations | 4 |
| 2.2 Application of Act to members making election | 5 | 2.2 Application de la loi aux parlementaires exerçant leur choix | 5 |
| 2.3 Application of Act to members not making election | 5 | 2.3 Application de la loi aux parlementaires qui n'ont pas exercé leur choix | 5 |
| 2.4 Application of Act to members not making election who become members again | 6 | 2.4 Retour au régime | 6 |
| 2.5 Application of Act to members not making election who were vested | 6 | 2.5 Retrait et droits antérieurs | 6 |
| 2.6 Election to come under Act | 6 | 2.6 Choix relatif à l'adhésion | 6 |
| ACCOUNT CONTINUED | 7 | PROROGATION DU COMPTE | 7 |
| 3 Members of Parliament Retiring Allowances Account continued | 7 | 3 Prorogation | 7 |
| PART I | | PARTIE I | |
| MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES | 8 | ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES | 8 |
| INTERPRETATION | 8 | APPLICATION | 8 |
| 4 Credits to Account | 8 | 4 Crédit du compte d'allocations | 8 |
| 5 Amounts credited to Account | 8 | 5 Crédits annuels | 8 |
| 6 Amounts to be initially credited | 9 | 6 Crédits initiaux | 9 |
| 7 Deficits for service before January 1, 1992 to be estimated | 9 | 7 Estimation du déficit au 1er janvier 1992 | 9 |
| 8 Amounts to be credited on basis of valuation report | 10 | 8 Crédits suivant le rapport d'évaluation | 10 |
| CONTRIBUTIONS | 10 | COTISATIONS | 10 |
| 9 Contributions | 10 | 9 Cotisations obligatoires | 10 |
| 10 Election to contribute in respect of previous sessions | 11 | 10 Choix de cotiser pour une session antérieure | 11 |
| 11 Contributions in respect of previous sessions | 12 | 11 Cotisations pour une session antérieure | 12 |
| 12 Limits on contributions | 16 | 12 Limitation | 16 |

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

| Section | Page | Article | Page |
|------------------------------------------------------------------|------|----------------------------------------------|------|
| | 17 | | 17 |
| | 17 | | 17 |
| 13 | 17 | 13 | 17 |
| 14 | 17 | 14 | 17 |
| 15 | 20 | 15 | 20 |
| 16 | 20 | 16 | 20 |
| 17 | 22 | 17 | 22 |
| | 24 | | 24 |
| 18 | 24 | 18 | 24 |
| 19 | 24 | 19 | 24 |
| | 24 | | 24 |
| 20 | 24 | 20 | 24 |
| 21 | 26 | 21 | 26 |
| 22 | 26 | 22 | 26 |
| 24 | 26 | 24 | 26 |
| 25 | 26 | 25 | 26 |
| PART II | | PARTIE II | |
| MEMBERS OF PARLIAMENT RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS | | CONVENTION DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES | |
| | 27 | | 27 |
| | 27 | | 27 |
| 27 | 27 | 27 | 27 |
| 28 | 28 | 28 | 28 |
| 29 | 28 | 29 | 28 |
| 30 | 28 | 30 | 28 |
| | 29 | | 29 |
| 31 | 29 | 31 | 29 |
| 32 | 30 | 32 | 30 |
| 33 | 31 | 33 | 31 |
| 34 | 37 | 34 | 37 |
| | 38 | | 38 |
| 35 | 38 | 35 | 38 |
| 36 | 38 | 36 | 38 |
| 37 | 44 | 37 | 44 |

Allocations de retraite des parlementaires — 2 mai 2012

| Section | Page | Article | Page |
|------------------------|------|-----------------------------|------|
| 37.1 | 48 | 37.1 | 48 |
| | 49 | | 49 |
| 38 | 49 | 38 | 49 |
| 39 | 49 | 39 | 49 |
| | 49 | | 49 |
| 40 | 49 | 40 | 49 |
| 41 | 50 | 41 | 50 |
| 42 | 51 | 42 | 51 |
| 44 | 51 | 44 | 51 |
| 45 | 51 | 45 | 51 |
| PART III | | PARTIE III | |
| PRIME MINISTER | | PREMIER MINISTRE | |
| CONTRIBUTIONS | | COTISATIONS | |
| 47 | 52 | 47 | 52 |
| 48 | 52 | 48 | 52 |
| 49 | 52 | 49 | 52 |
| 49.1 | 54 | 49.1 | 54 |
| PART IV | | PARTIE IV | |
| SUPPLEMENTARY BENEFITS | | PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES | |
| INTERPRETATION | | DÉFINITIONS | |
| 50 | 55 | 50 | 55 |
| | 55 | | 55 |
| 51 | 55 | 51 | 55 |
| 52 | 55 | 52 | 55 |
| 53 | 56 | 53 | 56 |
| 54 | 56 | 54 | 56 |
| 55 | 56 | 55 | 56 |
| PART V | | PARTIE V | |
| GENERAL | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES | |
| 56 | 57 | 56 | 57 |
| 57 | 57 | 57 | 57 |
| 58 | 58 | 58 | 58 |
| 59 | 58 | 59 | 58 |
| 59.1 | 58 | 59.1 | 58 |
| 60 | 61 | 60 | 61 |

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

| Section | | Page | Article | | Page |
|---------|--------------------------------------------|------|---------|--------------------------------------------------------------|------|
| 60.1 | Persons in receipt of disability allowance | 61 | 60.1 | Allocation d'invalidité | 61 |
| 61 | Minimum benefit | 61 | 61 | Excédent remis à la succession | 61 |
| 62 | Presumption as to death | 62 | 62 | Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire | 62 |
| 63 | Payment of interest | 62 | 63 | Intérêts | 62 |
| 63.1 | Recovery of amount paid in error | 63 | 63.1 | Recouvrement d'un montant versé par erreur | 63 |
| 64 | Regulations | 63 | 64 | Règlements | 63 |
| 65 | Valuation report | 66 | 65 | Rapport d'évaluation | 66 |
| 66 | Valuation report | 66 | 66 | Idem | 66 |
| 67 | Report to Parliament | 66 | 67 | Rapport au Parlement | 66 |
| | RELATED PROVISIONS | 68 | | DISPOSITIONS CONNEXES | 68 |



R.S.C., 1985, c. M-5

L.R.C., 1985, ch. M-5

An Act to provide retiring allowances on a contributory basis to persons who have served as Members of Parliament

Loi procurant des allocations de retraite, sur une base contributive, aux personnes qui ont siégé au Parlement

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

1. *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*.

Titre abrégé

R.S., c. M-10, s. 1.

S.R., ch. M-10, art. 1.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

2. (1) In Parts I to V,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux parties I à V.

Définitions

“annual allowance”
« indemnité annuelle »

“annual allowance” means an annual allowance payable to a member pursuant to section 62 or 62.3 of the *Parliament of Canada Act* or payable to a member pursuant to an appropriation Act as Deputy Chairman or Assistant Deputy Chairman of a committee;

« compte d'allocations » Le compte d'allocations de retraite des parlementaires prorogé par l'article 3.

« compte d'allocations »
“Retiring Allowances Account”

“average annual sessional indemnity”
« moyenne annuelle de l'indemnité de session »

“average annual sessional indemnity”, with respect to any member, means the average annual sessional indemnity received as a member during any five year period of pensionable service selected by or on behalf of the member, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years;

« compte de convention » Le compte de convention de retraite des parlementaires visé à l'article 27.

« compte de convention »
“Compensation Arrangements Account”

« enfant » L'enfant, le beau-fils ou la belle-fille du parlementaire — actuel ou ancien —, ou la personne adoptée légalement ou de fait par lui qui, selon le cas :

« enfant »
“child”

“child”
« enfant »

“child” means a child or stepchild of — or an individual adopted either legally or in fact by — a member or former member who

a) est âgé de moins de dix-huit ans;

(a) is less than eighteen years of age, or

(b) is eighteen years of age or older but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university within the meaning provided for that expression by the regulations, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the member or former member died, whichever occurred later;

b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université au sens des règlements, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du parlementaire.

« gains maximums » Pour une ou plusieurs sessions d'une année civile et à l'égard d'un parlementaire, le montant pris en compte pour l'acquisition de prestations au cours de cette année dans le cadre d'un régime de pension agréé suivant la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et calculé

« gains maximums »
“earnings limit”

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>“Compensation Arrangements Account” « <i>compte de convention</i> »</p> | <p>“Compensation Arrangements Account” means the Members of Parliament Retirement Compensation Arrangements Account established by section 27;</p> | <p>en divisant le plafond des prestations déterminées pour cette année par 0,02.</p> | <p>« indemnité annuelle » “annual allowance”</p> |
| <p>“defined benefit limit” « <i>plafond des prestations déterminées</i> »</p> | <p>“defined benefit limit” means</p> <p>(a) in respect of a calendar year before 1995, \$1,722.22, and</p> <p>(b) in respect of the 1995 calendar year and any subsequent calendar year, the amount prescribed;</p> | <p>« indemnité annuelle » Indemnité annuelle à payer à un parlementaire au titre des articles 62 ou 62.3 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> ou, en qualité de vice-président ou vice-président adjoint de comité, au titre d’une loi de crédits fédérale.</p> | <p>« indemnité de session » “sessional indemnity”</p> |
| <p>“earnings limit” « <i>gains maximums</i> »</p> | <p>“earnings limit”, in relation to a member in respect of one or more sessions in any calendar year, means the amount in respect of which benefits may be accrued during that calendar year for the purposes of a registered pension plan within the meaning of the <i>Income Tax Act</i>, determined by dividing the defined benefit limit in respect of that calendar year by 0.02;</p> | <p>« indemnité de session »</p> <p>a) Pour une période antérieure au 8 octobre 1970, les allocations payables à un parlementaire en application de l’article 55 et du paragraphe 63(3) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>, dans sa version à l’entrée en vigueur du présent alinéa;</p> <p>b) pour une période comprise entre le 7 octobre 1970 et le 8 juillet 1974 exclus :</p> <p>(i) s’il s’agit d’un sénateur, les cinq sixièmes des allocations payables à un parlementaire en application de l’article 55 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>,</p> <p>(ii) s’il s’agit d’un député, les allocations payables à un parlementaire en application de l’article 55 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>;</p> | <p>« indemnité de session » “sessional indemnity”</p> |
| <p>“former Act” « <i>version antérieure</i> »</p> | <p>“former Act” means this Act as it read on December 31, 1991;</p> | <p>c) pour une période postérieure au 7 juillet 1974, les allocations à payer à un parlementaire au titre des articles 55 ou 55.1 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>.</p> | <p>« indemnité de session » “sessional indemnity”</p> |
| <p>“joint and survivor benefit” [Repealed, 2000, c. 12, s. 176]</p> | <p>“joint and survivor benefit” [Repealed, 2000, c. 12, s. 176]</p> | <p>(i) s’il s’agit d’un sénateur, les cinq sixièmes des allocations payables à un parlementaire en application de l’article 55 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>,</p> <p>(ii) s’il s’agit d’un député, les allocations payables à un parlementaire en application de l’article 55 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>;</p> | <p>« indemnité de session » “sessional indemnity”</p> |
| <p>“member” « <i>parlementaire</i> »</p> | <p>“member” means a member of the Senate or House of Commons;</p> | <p>« ministre » Le président du Conseil du Trésor.</p> | <p>« ministre » “Minister”</p> |
| <p>“Minister” « <i>ministre</i> »</p> | <p>“Minister” means the President of the Treasury Board;</p> | <p>« moyenne annuelle de l’indemnité de session » Indemnité de session annuelle moyenne reçue par un parlementaire pendant toute période de cinq ans de service valable choisie par lui ou pour son compte ou pendant des périodes consécutives de service valable ainsi choisies totalisant cinq ans.</p> | <p>« moyenne annuelle de l’indemnité de session » “average annual sessional indemnity”</p> |
| <p>“prescribed” <i>Version anglaise seulement</i></p> | <p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p> | <p>« parlementaire » Sénateur ou député.</p> | <p>« parlementaire » “member”</p> |
| <p>“Retiring Allowances Account” « <i>compte d’allocations</i> »</p> | <p>“Retiring Allowances Account” means the Members of Parliament Retiring Allowances Account continued by section 3;</p> | <p>« pension de réversion » [Abrogée, 2000, ch. 12, art. 176]</p> | <p>« pension de réversion » [Abrogée, 2000, ch. 12, art. 176]</p> |
| <p>“salary” « <i>traitement</i> »</p> | <p>“salary” means a salary payable to a member pursuant to section 4 or 4.1 of the <i>Salaries Act</i> or section 60, 61, 62.1 or 62.2 of the <i>Parliament of Canada Act</i>, or payable to a member pursuant to an appropriation Act as a minister of state or a minister without portfolio;</p> | <p>« plafond des prestations déterminées »</p> <p>a) Pour une année civile antérieure à 1995, 1 722,22 \$;</p> <p>b) pour toute année civile à compter de 1995, le montant prévu par règlement.</p> | <p>« plafond des prestations déterminées » “defined benefit limit”</p> |
| <p>“session” « <i>session</i> »</p> | <p>“session” means a session of Parliament;</p> | <p>« parlementaire » Sénateur ou député.</p> | <p>« parlementaire » “member”</p> |
| <p>“sessional indemnity” « <i>indemnité de session</i> »</p> | <p>“sessional indemnity” means</p> <p>(a) in relation to a period before October 8, 1970, the allowances payable to a member under section 55 and subsection 63(3) of the <i>Parliament of Canada Act</i>, as that subsection read immediately before the coming into force of this paragraph,</p> | <p>« parlementaire » Sénateur ou député.</p> | <p>« parlementaire » “member”</p> |

| | | | |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| | (b) in relation to a period after October 7, 1970 and before July 8, 1974, | « session » Session du Parlement. | « session » “session” |
| | (i) in the case of a member of the Senate, five sixths of the allowance payable to the member under section 55 of the <i>Parliament of Canada Act</i> , and | « survivant » Personne qui, selon le cas : | « survivant » “survivor” |
| | (ii) in the case of a member of the House of Commons, the allowance payable to the member under section 55 of the <i>Parliament of Canada Act</i> , and | a) était unie par les liens du mariage : | |
| | (c) in relation to a period after July 7, 1974, the allowance payable to a member under section 55 or 55.1 of the <i>Parliament of Canada Act</i> ; | (i) à un parlementaire, actuel ou ancien, à son décès, | |
| | “survivor” « survivant » | (ii) à un ancien parlementaire au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire; | |
| | “survivor”, in relation to a member or former member, means | b) établit qu’elle cohabitait dans une union de type conjugal : | |
| | (a) a person who was married | (i) depuis au moins un an, avec un parlementaire, actuel ou ancien, à son décès, | |
| | (i) in the case of a member or former member, to the member or former member immediately before his or her death, and | (ii) avec un ancien parlementaire au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire. | |
| | (ii) in the case of a former member, to the former member immediately before the time when he or she ceased to be a member, or | « traitement » Traitement à payer à un parlementaire au titre des articles 4 ou 4.1 de la <i>Loi sur les traitements</i> , des articles 60, 61, 62.1 ou 62.2 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> ou, en qualité de ministre d’État ou de ministre sans portefeuille, au titre d’une loi de crédits fédérale. | « traitement » “salary” |
| | (b) a person who establishes that the person was cohabiting in a relationship of a conjugal nature | « version antérieure » La présente loi dans sa version au 31 décembre 1991. | « version antérieure » “former Act” |
| | (i) in the case of a member or former member, with the member or former member for at least one year immediately before his or her death, and | | |
| | (ii) in the case of a former member, with the former member before he or she ceased to be a member. | | |
| Calculation of average annual sessional indemnity | (2) For the purposes of calculating the average annual sessional indemnity of a member, any period during which the member is, by virtue of paragraph 12(1)(b) or (c) or 34(1)(b), prohibited from contributing in respect of the sessional indemnity payable to the member is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that member. | (2) Pour le calcul de la moyenne annuelle de l’indemnité de session d’un parlementaire, toute période pendant laquelle, suivant les alinéas 12(1)(b) ou c) ou 34(1)(b), il n’est pas prélevé de cotisations à l’égard de son indemnité de session est réputée être une période de service validable à son crédit. | Calcul de la moyenne annuelle de l’indemnité de session |
| Application of Parts I to V to members of Senate | (3) For the purposes of Parts I to V, except section 58, a “member of the Senate” or a “Senator” means a person who was summoned to the Senate after June 1, 1965. | (3) Les parties I à V, sauf l’article 58, ne s’appliquent qu’aux sénateurs nommés après le 1 ^{er} juin 1965. | Application des parties I à V aux sénateurs |

| | | | |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Ceasing to be member | <p>(4) For the purposes of this Act,</p> <p>(a) a person does not cease to be a member of the House of Commons by reason only of a dissolution of the House of Commons; and</p> <p>(b) a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member of that House ceases to be a member on the day on which the general election next following the dissolution is held, unless that person is</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) summoned to the Senate before that general election, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) elected as a member at that general election.</p> | <p>(4) Pour l'application de la présente loi, les députés conservent leur qualité de parlementaire à la dissolution de la Chambre des communes, mais la perdent, sauf nomination dans l'intervalle au Sénat, à la date des élections générales suivantes s'ils ne sont pas réélus.</p> | Application générale aux parlementaires |
| When allowances payable | <p>(5) For greater certainty, every allowance, other than a withdrawal allowance, payable to a person under this Act is an annuity that begins to be payable to the person immediately on that person becoming entitled to the allowance.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 2; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 1; 1999, c. 34, s. 224; 2000, c. 12, s. 176; 2001, c. 20, s. 14; 2005, c. 16, s. 14.</p> | <p>(5) En tout état de cause, toute allocation payable au titre de la présente loi, à l'exception de l'allocation de retrait constitue une annuité versée à compter de la date où l'intéressé y a droit.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 2; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 1; 1999, ch. 34, art. 224; 2000, ch. 12, art. 176; 2001, ch. 20, art. 14; 2005, ch. 16, art. 14.</p> | Idem |
| ELECTION TO CONTINUE OR COME UNDER ACT | | CHOIX RELATIF À L'ADHÉSION | |
| Continuing under Act | <p>2.1 (1) A member of the House of Commons in the thirty-fifth Parliament who is contributing under subsection 9(1) or (2), 11(1), 12(2), 31(1), (2) or (3), 33(1) or (2) or 34(2) or section 47 on the coming into force of this section may, within sixty days after the day on which this section comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to continue to contribute under all those provisions under which the member is contributing at the time of the election.</p> | <p>2.1 (1) Le député en poste au cours de la trente-cinquième législature et qui cotise au titre des paragraphes 9(1) ou (2), 11(1), 12(2), 31(1), (2) ou (3), 33(1) ou (2) ou 34(2) ou de l'article 47 à l'entrée en vigueur du présent article peut, dans les soixante jours suivant la date de cette entrée en vigueur, choisir de continuer de cotiser, suivant le paragraphe 56(2), au titre des dispositions qui lui sont applicables au moment du choix.</p> | Continuation des cotisations |
| Coming under Act | <p>(2) A person who, after the coming into force of this section, becomes a member of the House of Commons in the thirty-fifth Parliament may, within sixty days after the first day on which that House is sitting after that person becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute, from the day on which the person becomes a member, under such of subsections 9(1) and (2), 12(2), 31(1), (2) and (3) and 34(2) and section 47 as are otherwise applicable to the person.</p> | <p>(2) La personne qui devient député après l'entrée en vigueur du présent article et au cours de la trente-cinquième législature peut, dans les soixante jours suivant le premier jour de séance de la Chambre des communes qui suit son élection, choisir, suivant le paragraphe 56(2), de cotiser à compter de la date de celle-ci, au titre de celles des dispositions suivantes qui lui sont applicables : les paragraphes 9(1) et (2), 12(2), 31(1), (2) et (3) et 34(2) et l'article 47.</p> | Début des cotisations |
| Exception | <p>(3) Subsection (2) does not apply to a person who was entitled to make an election under subsection (1) and did not do so.</p> | <p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui avait le droit d'exercer le choix prévu au paragraphe (1) et ne l'a pas fait.</p> | Exception |

Allocations de retraite des parlementaires — 2 mai 2012

| | | | |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Irrevocable | (4) An election under this section is irrevocable. | (4) Les choix prévus au présent article sont irrévocables. | Irrévocabilité |
| Deemed election | (5) For the purposes of this Act, (a) a member who, being entitled to make an election under subsection (1), dies before doing so is deemed to have elected immediately before the death to continue to contribute under all those provisions under which the member was contributing at that time; and (b) a person who, being entitled to make an election under subsection (2), dies before doing so is deemed to have elected immediately before the death to contribute under such of the provisions of this Act as would otherwise be applicable to the person. | (5) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente loi : a) le parlementaire qui a le droit d'exercer un choix suivant le paragraphe (1) et qui meurt avant de l'avoir fait est réputé avoir choisi, immédiatement avant son décès, de continuer de cotiser au titre des dispositions qui lui étaient applicables à ce moment; b) la personne qui a le droit d'exercer un choix suivant le paragraphe (2) et qui meurt avant de l'avoir fait est réputée avoir choisi, immédiatement avant son décès, de cotiser au titre des dispositions qui lui auraient été applicables. | Présomption d'exercice du choix |
| Application of Act to members making election | 1995, c. 30, s. 2. 2.2 This Act continues to apply to a member who makes an election under section 2.1. 1995, c. 30, s. 2. | 1995, ch. 30, art. 2. 2.2 La présente loi continue de s'appliquer aux parlementaires qui ont exercé l'un des choix prévus à l'article 2.1. 1995, ch. 30, art. 2. | Application de la loi aux parlementaires exerçant leur choix |
| Application of Act to members not making election | 2.3 (1) Subject to this section and sections 2.4 and 2.5, this Act ceases to apply to a member who, being entitled to make an election under section 2.1, does not do so. | 2.3 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 2.4 et 2.5, la présente loi cesse de s'appliquer au parlementaire qui avait le droit d'exercer l'un des choix prévus à l'article 2.1 et ne l'a pas fait. | Application de la loi aux parlementaires qui n'ont pas exercé leur choix |
| Withdrawal allowance | (2) There shall be paid to a member referred to in subsection (1) a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of (a) the total amount of the contributions that the member has paid under this Act and Parts I, III and IV of the former Act, and (b) the interest on those contributions that the member has paid under section 11 or paragraph 33(1)(c) or (2)(d) of this Act or under section 23 of the former Act. | (2) Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire visé au paragraphe (1) une indemnité de retrait égale au total des éléments suivants : a) les cotisations qu'il a versées au titre de la présente loi et des parties I, III et IV de la version antérieure; b) l'intérêt qu'il a versé sur ces cotisations au titre de l'article 11 ou des alinéas 33(1)c) ou (2)b) de la présente loi ou de l'article 23 de la version antérieure. | Indemnité de retrait |
| Reduction | (3) The withdrawal allowance payable to a member who was a member for six or more years before October 25, 1993 shall be reduced by the amount of the contributions, and the interest thereon, that the member has paid in respect of pensionable service as a member before that date. | (3) L'indemnité de retrait payable au parlementaire qui avait eu cette qualité pendant au moins six ans au 25 octobre 1993 est réduite du montant des cotisations — et des intérêts afférents — que celui-ci a versées à l'égard de la période de service validable — attribuable à sa qualité de parlementaire — antérieure à cette date. | Réduction |
| Interest | (4) Interest shall be paid on the amount of the withdrawal allowance and shall be calculated in accordance with subsection 63(2) as if a | (4) Les intérêts à verser sur l'indemnité de retrait sont calculés selon les modalités prévues au paragraphe 63(2) comme si les alinéas (2)a) | Intérêts |

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

reference to paragraphs (2)(a) and (b) were included in paragraph 63(2)(a) and as if the references in that subsection to “the year in which the person ceased to be a member” were references to “the year in which the allowance became payable”.

1995, c. 30, s. 2.

Application of Act to members not making election who become members again

2.4 (1) This Act recommences to apply to a member referred to in subsection 2.3(1) who ceases to be a member and subsequently becomes a member in the thirty-sixth or any subsequent Parliament.

(2) [Repealed, 1998, c. 23, s. 9]

1995, c. 30, s. 2; 1998, c. 23, s. 9.

Application of Act to members not making election who were vested

2.5 (1) Section 11, subsection 12(3), sections 13, 16, 17, 19 to 26, 33, 35 to 37, 39 to 46 and 48 to 55, subsection 56(2) and sections 57 to 63 of this Act and section 23 of the former Act continue to apply, with such modifications as the circumstances require, to a member referred to in subsection 2.3(1) who was a member for six or more years before October 25, 1993.

(2) For the purposes of applying the provisions referred to in subsection (1), the member is deemed to have received no sessional indemnity for any period after October 24, 1993.

1995, c. 30, s. 2.

Presumption

2.6 (1) A member of the House of Commons who was entitled to make an election under section 2.1 and who did not do so may, within 90 days after the day this section comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to have this Act recommence to apply to the member.

Election to come under Act

(2) Subsection (1) applies only in respect of members of the House of Commons who serve continuously in that capacity from the day this section comes into force until the day they make their election.

Application

(3) An election under subsection (1) is irrevocable.

Irrevocable

(4) This Act is deemed to apply to a member of the House of Commons who makes an election under subsection (1) as if it had always applied to the member.

Application of Act deemed to be continuous

et b) étaient mentionnés à l’alinéa 63(2)a), la mention de l’année où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire valant mention de l’année où l’indemnité devient payable.

1995, ch. 30, art. 2.

2.4 (1) La présente loi s’applique de nouveau au parlementaire, visé au paragraphe 2.3(1), qui perd sa qualité de parlementaire et l’acquiert de nouveau au cours de la trentesième législature ou d’une législature ultérieure.

Retour au régime

(2) [Abrogé, 1998, ch. 23, art. 9]

1995, ch. 30, art. 2; 1998, ch. 23, art. 9.

2.5 (1) L’article 11, le paragraphe 12(3), les articles 13, 16, 17, 19 à 26, 33, 35 à 37, 39 à 46 et 48 à 55, le paragraphe 56(2) et les articles 57 à 63 de la présente loi et l’article 23 de la version antérieure continuent de s’appliquer, avec les adaptations nécessaires, au parlementaire, visé au paragraphe 2.3(1), qui avait eu la qualité de parlementaire pendant au moins six ans au 25 octobre 1993.

Retrait et droits antérieurs

(2) Pour l’application des dispositions mentionnées au paragraphe (1), le parlementaire est réputé n’avoir reçu aucune indemnité de session après le 24 octobre 1993.

Présomption

1995, ch. 30, art. 2.

2.6 (1) Le député en poste qui avait le droit d’exercer le choix prévu à l’article 2.1 et ne l’a pas fait peut, dans les 90 jours qui suivent l’entrée en vigueur du présent article, choisir de se soumettre de nouveau à l’application de la présente loi.

Choix relatif à l’adhésion

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique qu’au député en poste au moment de l’entrée en vigueur du présent article et qui le demeure jusqu’au moment d’exercer son choix.

Applicabilité

(3) Le choix prévu au paragraphe (1) est irrévocable.

Irrévocabilité

(4) La présente loi continue de s’appliquer au député qui exerce le choix prévu au paragraphe (1), comme si elle lui avait toujours été applicable.

Application continue de la loi

Allocations de retraite des parlementaires — 2 mai 2012

| | | | |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| Repayment of withdrawal allowance and payment of contributions | <p>(5) A member of the House of Commons who makes an election under subsection (1) shall, within 90 days after making the election, pay into the Consolidated Revenue Fund, in a lump sum, an amount equal to</p> <p>(a) the withdrawal allowance paid to the member under subsection 2.3(2);</p> <p>(b) any interest on the withdrawal allowance paid to the member under subsection 2.3(4); and</p> <p>(c) the contributions that the member would have made had the Act not ceased to apply to the member.</p> | <p>(5) Le député qui exerce le choix prévu au paragraphe (1) verse au Trésor, dans les 90 jours suivant la date de son choix, une somme forfaitaire correspondant au total de ce qui suit :</p> <p>a) l'indemnité de retrait versée au député aux termes du paragraphe 2.3(2);</p> <p>b) les intérêts versés au député aux termes du paragraphe 2.3(4);</p> <p>c) les contributions qu'il aurait versées si la présente loi n'avait pas cessé de s'appliquer à lui.</p> | Remboursement de l'indemnité de retrait et versement des contributions |
| Crediting to accounts | <p>(6) The amount paid under subsection (5) shall be credited to the Retiring Allowances Account and the Compensation Arrangements Account in the appropriate amounts.</p> | <p>(6) La somme versée aux termes du paragraphe (5) est portée au crédit du compte d'allocations et du compte de convention, selon les proportions.</p> | Crédit aux comptes |
| Deemed contributions | <p>(7) The portion of the amount paid under subsection (5) in respect of the withdrawal allowance mentioned in paragraph (5)(a) and the contributions mentioned in paragraph (5)(c) are for all purposes deemed to be contributions made by the member.</p> | <p>(7) La partie de la somme forfaitaire versée en application des alinéas (5)a) et c) est réputée être une contribution versée par le député.</p> | Contribution réputée |
| Non-payment cancels election | <p>(8) An election under subsection (1) is deemed not to have been made if the amount required to be paid under subsection (5) is not paid in the time provided, but subsection 57(2) applies if the member who made the election dies before the time expires.</p> <p>1998, c. 23, s. 10.</p> | <p>(8) Le choix prévu au paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été fait si la somme à verser aux termes du paragraphe (5) n'est pas versée dans le délai imparti. Le paragraphe 57(2) s'applique si le député qui a exercé le choix décède avant l'expiration du délai.</p> <p>1998, ch. 23, art. 10.</p> | Choix annulé en cas de non-paiement |

ACCOUNT CONTINUED

| | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Members of Parliament Retiring Allowances Account continued | <p>3. (1) The Members of Parliament Retiring Allowances Account, established in the accounts of Canada by section 4 of the former Act, is hereby continued.</p> | <p>3. (1) Est prorogé le compte d'allocations de retraite des parlementaires, ouvert parmi les comptes du Canada par l'article 4 de la version antérieure.</p> | Prorogation |
| Prime Minister's contributions transferred to Compensation Arrangements Account | <p>(2) On January 1, 1992 there shall be charged to the Retiring Allowances Account and credited to the Compensation Arrangements Account such portion of the balance to the credit of the Retiring Allowances Account on that day as may reasonably be estimated to be attributable to the aggregate of</p> <p>(a) the contributions credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 4(1)(a) of the former Act on account of contributions paid pursuant to section 18 of that Act,</p> | <p>(2) Le 1^{er} janvier 1992 est porté au débit du compte d'allocations et au crédit du compte de convention la fraction du solde créditeur du compte d'allocations correspondant, selon des estimations raisonnables, au total des éléments suivants :</p> <p>a) les cotisations versées au titre de l'article 18 de la version antérieure et portées au crédit du compte d'allocations en application de l'alinéa 4(1)a) de cette version;</p> | Transfert des cotisations du premier ministre |

PROROGATION DU COMPTE

| | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Members of Parliament Retiring Allowances Account continued | <p>3. (1) The Members of Parliament Retiring Allowances Account, established in the accounts of Canada by section 4 of the former Act, is hereby continued.</p> | <p>3. (1) Est prorogé le compte d'allocations de retraite des parlementaires, ouvert parmi les comptes du Canada par l'article 4 de la version antérieure.</p> | Prorogation |
| Prime Minister's contributions transferred to Compensation Arrangements Account | <p>(2) On January 1, 1992 there shall be charged to the Retiring Allowances Account and credited to the Compensation Arrangements Account such portion of the balance to the credit of the Retiring Allowances Account on that day as may reasonably be estimated to be attributable to the aggregate of</p> <p>(a) the contributions credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 4(1)(a) of the former Act on account of contributions paid pursuant to section 18 of that Act,</p> | <p>(2) Le 1^{er} janvier 1992 est porté au débit du compte d'allocations et au crédit du compte de convention la fraction du solde créditeur du compte d'allocations correspondant, selon des estimations raisonnables, au total des éléments suivants :</p> <p>a) les cotisations versées au titre de l'article 18 de la version antérieure et portées au crédit du compte d'allocations en application de l'alinéa 4(1)a) de cette version;</p> | Transfert des cotisations du premier ministre |

(b) the amounts equal to those contributions credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 5(a) of the former Act, and

(c) the interest credited pursuant to paragraph 5(c) of the former Act on such portion of the balance to the credit of the Retiring Allowances Account as may reasonably be estimated to be attributable to the amounts referred to in paragraphs (a) and (b).

R.S., 1985, c. M-5, s. 3; 1992, c. 46, s. 81.

PART I

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES

INTERPRETATION

4. (1) There shall be credited to the Retiring Allowances Account

(a) the contributions paid pursuant to sections 9 and 11 and contributions made pursuant to subsections 21(7) and 22(3) of the former Act that are paid on or after January 1, 1992;

(b) the interest paid in accordance with subparagraphs 11(1)(a)(ii), (a.1)(ii) and (b)(v) and (vi) and paragraph 11(1.1)(b); and

(c) the amounts referred to in section 5.

(2) All allowances and other benefits payable under this Part and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Retiring Allowances Account.

R.S., 1985, c. M-5, s. 4; 1992, c. 46, s. 81; 2001, c. 20, s. 15.

5. (1) The following amounts are required, pursuant to paragraph 4(1)(c), to be credited to the Retiring Allowances Account in each fiscal year:

(a) in respect of every month, an amount equal to the total amount estimated by the Minister to be required to provide for the costs of all allowances, supplementary benefits and other benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Retiring Allowances Account; and

b) les cotisations portées au crédit du compte d'allocations en application de l'alinéa 5a) de cette version;

c) les intérêts, imputés conformément à l'alinéa 5c) de cette version, sur la fraction du solde créditeur du compte d'allocations correspondant, selon des estimations raisonnables, aux cotisations visées aux alinéas a) et b).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 3; 1992, ch. 46, art. 81.

PARTIE I

ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

APPLICATION

4. (1) Sont portés au crédit du compte d'allocations :

a) les cotisations versées au titre des articles 9 et 11, ainsi que celles versées à compter du 1^{er} janvier 1992 au titre des paragraphes 21(7) et 22(3) de la version antérieure;

b) les intérêts versés suivant les sous-alinéas 11(1)a)(ii), a.1)(ii) et b)(v) et (vi) et l'alinéa 11(1.1)b);

c) les montants visés à l'article 5.

(2) Les allocations et les autres prestations payables au titre de la présente partie, ainsi que les prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV, sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte d'allocations.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 4; 1992, ch. 46, art. 81; 2001, ch. 20, art. 15.

5. (1) À chaque exercice, sont portés au crédit du compte d'allocations :

a) le montant que, selon le ministre, il faudra ajouter pour couvrir le coût des allocations, des prestations supplémentaires et des autres prestations acquises pendant chaque mois et qui deviendront imputables à ce compte;

b) les intérêts versés sur le solde créditeur de ce compte, calculés conformément au règlement.

Credits to Account

Allowances paid out of C.R.F. and charged to Retiring Allowances Account

Amounts credited to Account

Crédit du compte d'allocations

Montants portés au débit du compte

Crédits annuels

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Retiring Allowances Account, calculated in accordance with the regulations.

Calculation of interest

(2) For the purpose of calculating the amount representing interest referred to in paragraph (1)(b), the amounts credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 6(a) shall be deemed to have been so credited to that Account on December 31, 1991.

R.S., 1985, c. M-5, s. 5; 1992, c. 46, s. 81.

Amounts to be initially credited

6. There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* and credited to the Retiring Allowances Account

(a) on January 1, 1992, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts credited to the Supplementary Retirement Benefits Account before that date pursuant to Part IV of the former Act, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in the Supplementary Retirement Benefits Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A)

exceeds

(ii) the benefits and other amounts charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of former members, before that date, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*; and

(b) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time on or after January 1, 1992, on such portion of the balance in the Supplementary Retirement Benefits Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (a).

R.S., 1985, c. M-5, s. 6; 1992, c. 46, s. 81.

Deficits for service before January 1, 1992 to be estimated

7. (1) The Minister shall estimate the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part as of January 1, 1992.

(2) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)b), les montants portés au crédit du compte d'allocations suivant l'alinéa 6a) sont censés y avoir été portés le 31 décembre 1991.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 5; 1992, ch. 46, art. 81.

Calcul des intérêts

6. Sont portés au débit du compte de prestations de retraite supplémentaires institué conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et portés au crédit du compte d'allocations :

a) le 1^{er} janvier 1992, l'excédent de (i) sur (ii) :

(i) la somme des montants portés avant cette date au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires conformément à la partie IV de la version antérieure, d'une part, et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sur la partie du solde de ce compte qui correspond à ces montants, d'autre part,

(ii) les prestations et autres montants qui, avant cette date, ont été portés au débit du compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard des anciens parlementaires en application de l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

b) les intérêts qui, à compter de cette date, sont, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, versés sur la partie du solde du compte de prestations de retraite supplémentaires qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa a).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 6; 1992, ch. 46, art. 81.

Crédits initiaux

7. (1) Le ministre effectue l'estimation du total des allocations et des autres prestations payables au 1^{er} janvier 1992 suivant la présente partie.

Estimation du déficit au 1^{er} janvier 1992

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

| | | | |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Deficits for pensionable service before January 1, 1992 to be amortized | <p>(2) There shall be credited to the Retiring Allowances Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of that Account at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (1).</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 7; 1992, c. 46, s. 81.</p> | <p>(2) Sont portés au crédit du compte d'allocations, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu'à son avis il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 7; 1992, ch. 46, art. 81.</p> | Amortissement |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|

| | | | |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Amounts to be credited on basis of valuation report | <p>8. Following the laying before Parliament pursuant to section 65 of any valuation report that relates to the Retiring Allowances Account, there shall be credited to that Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of that Account at that time, meet the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part and all supplementary benefits payable under Part IV in respect of those allowances or benefits.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 8; 1992, c. 46, s. 81.</p> | <p>8. À la suite du dépôt devant le Parlement, conformément à l'article 65, du rapport d'évaluation concernant le compte d'allocations, sont portés au crédit de celui-ci, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu'à son avis il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total des allocations et des autres prestations payables en application de la présente partie, ainsi que le coût des prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 8; 1992, ch. 46, art. 81.</p> | Crédits suivant le rapport d'évaluation |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|

CONTRIBUTIONS

COTISATIONS

| | | | |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Contributions | <p>9. (1) Commencing on January 1, 2001, a member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of that portion of that sessional indemnity that does not exceed the member's earnings limit for that calendar year.</p> | <p>9. (1) À compter du 1^{er} janvier 2001, les parlementaires cotisent au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur la partie de leur indemnité de session qui n'exède pas leurs gains maximums pour l'année civile en question.</p> | Cotisations obligatoires |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|

| | | | |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Contributions | <p>(1.1) Despite subsection 2.3(1), beginning on September 21, 2000 and ending on December 31, 2000, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not make an election shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity.</p> | <p>(1.1) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les parlementaires qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent, pendant la période commençant le 21 septembre 2000 et se terminant le 31 décembre 2000, au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur indemnité de session.</p> | Cotisations obligatoires |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|

| | | | |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Application of Act deemed to be continuous | <p>*(1.2) This Act recommences to apply to a member referred to in subsection (1.1) as of the day on which this subsection comes into force and is deemed to apply to the member as if it had always applied to the member.</p> | <p>*(1.2) La présente loi recommence à s'appliquer au député qui exerce le choix prévu au paragraphe (1.1) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et est réputée s'appliquer à lui comme si elle lui avait toujours été applicable.</p> | Application continue de la loi |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|

* [Note: Subsection 9(1.2) in force September 21, 2000, on assent of 2000, c. 27.]

* [Note: Paragraphe 9(1.2) en vigueur le 21 septembre 2000 (date de sanction du ch. 27 de 2000).]

| | | | |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Additional contributions | <p>(2) Commencing on January 1, 2001, a member to whom paragraph 12(1)(b) applies who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, by reservation from that salary or allowance, contribute to the Retiring Allowances Account an amount equal to four per cent of that portion of that salary or allowance that does not exceed the member's earnings limit for that year, unless the member elects in respect of that salary or allowance</p> <p>(a) not to contribute under this subsection and has also elected not to contribute under subsection 31(4) or (5); or</p> <p>(b) to contribute at a lesser rate than that specified in this subsection.</p> | <p>(2) À compter du 1^{er} janvier 2001, les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)b) cotisent en plus au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui n'excède pas leurs gains maximums, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et des paragraphes 31(4) ou (5) ou de cotiser à un taux moindre que celui du présent paragraphe.</p> | Cotisations supplémentaires |
| | <p>(3) and (4) [Repealed, 2001, c. 20, s. 16] R.S., 1985, c. M-5, s. 9; 1992, c. 46, s. 81; 2000, c. 27, s. 3; 2001, c. 20, s. 16; 2003, c. 16, s. 1.</p> | <p>(3) et (4) [Abrogés, 2001, ch. 20, art. 16] L.R. (1985), ch. M-5, art. 9; 1992, ch. 46, art. 81; 2000, ch. 27, art. 3; 2001, ch. 20, art. 16; 2003, ch. 16, art. 1.</p> | |
| Election to contribute in respect of previous sessions | <p>10. (1) Subject to this section, where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, the person may, within one year after the first day on which Parliament is in session after that person subsequently becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Retiring Allowances Account in respect of any previous session during which that person was a member.</p> | <p>10. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un sénateur ou député qui a perdu sa qualité de parlementaire, puis la recouvre, peut choisir de cotiser au compte d'allocations pour toute session antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire; le cas échéant, ce choix est à exercer conformément au paragraphe 56(2) dans l'année suivant l'ouverture de la première session après que l'intéressé est redevenu parlementaire.</p> | Choix de cotiser pour une session antérieure |
| Election to contribute in respect of previous period | <p>*(1.1) A member who is required to make contributions under subsection 9(1.1) may, within one year after the day on which this subsection comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Retiring Allowances Account in respect of the period that consists of the period during which that member was a member but was not required to make contributions and the period in respect of which that member was paid a withdrawal allowance under subsection 2.3(2).</p> | <p>*(1.1) Le parlementaire tenu de cotiser au titre du paragraphe 9(1.1) peut, conformément au paragraphe 56(2), dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent paragraphe, choisir de cotiser au compte d'allocations pour la période antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire, laquelle période antérieure est composée de la période à l'égard de laquelle il n'était pas tenu de cotiser et de la période à l'égard de laquelle il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2).</p> | Choix de cotiser pour une période antérieure |
| | <p>* [Note: Subsection 10(1.1) in force September 21, 2000, on assent of 2000, c. 27.]</p> | <p>* [Note: Paragraphe 10(1.1) en vigueur le 21 septembre 2000 (date de sanction du ch. 27 de 2000).]</p> | |
| Election for both plans | <p>(2) No election shall be made by a person under subsection (1) on or after January 1, 1992 in respect of any previous session unless the person makes an election in respect of that session at the same time to contribute under Part II to the Compensation Arrangements Account.</p> | <p>(2) Le parlementaire qui exerce son choix à compter du 1^{er} janvier 1992 doit également choisir de cotiser, pour la session antérieure en cause, au compte de convention visé à la partie II.</p> | Obligation de cotiser à deux régimes |

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

| | | | |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Election for both plans | (2.1) No election shall be made by a member under subsection (1.1) unless the member makes an election at the same time to contribute in respect of the same period under Part II to the Compensation Arrangements Account. | (2.1) Le parlementaire qui exerce le choix visé au paragraphe (1.1) doit également choisir en même temps de cotiser, pour la période en cause, au compte de convention visé à la partie II. | Obligation de cotiser à deux régimes |
| Conditions of election | <p>* (3) Where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, the person may elect under subsection (1) to contribute under this Part in respect of a previous session only if</p> <p>(a) the person previously contributed or elected to contribute in respect of that session under Part I or III of the former Act or under this Part and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to that person under section 15 or 32 of the former Act or under section 18 of this Act, as the case may be;</p> <p>(b) the person was, immediately before ceasing to be a member, eligible to make an election to contribute in respect of that session but did not do so;</p> <p>(c) the person was not a member on the day on which this paragraph came into force and was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under section 2.6 to have the Act recommence to apply to the person; or</p> <p>(d) the person was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under subsection (1.1).</p> <p>* [Note: Paragraph 10(3)(c) in force September 21, 2000, on assent of 2000, c. 27.]</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 10; 1992, c. 46, s. 81; 1998, c. 23, s. 11; 2000, c. 27, s. 4.</p> | <p>* (3) Ce choix est en outre subordonné à l'une des conditions suivantes :</p> <p>a) le parlementaire a déjà cotisé ou choisi de cotiser, à l'égard de la session antérieure, en vertu de la présente partie ou des parties I ou III de la version antérieure et il avait droit à une indemnité de retrait pour cette session soit au titre des articles 15 ou 32 de cette version, soit au titre de l'article 18;</p> <p>b) il avait le droit, avant la fin de son mandat antérieur, de choisir de cotiser à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait;</p> <p>c) il n'avait pas qualité de député le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n'a pas choisi, aux termes de l'article 2.6, de se soumettre de nouveau à l'application de la présente loi;</p> <p>d) il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n'a pas choisi, aux termes du paragraphe (1.1), de se soumettre à l'application de la présente loi.</p> <p>* [Note: Alinéa 10(3)c) en vigueur le 21 septembre 2000 (date de sanction du ch. 27 de 2000).]</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 10; 1992, ch. 46, art. 81; 1998, ch. 23, art. 11; 2000, ch. 27, art. 4.</p> | Autres conditions |
| Contributions in respect of previous sessions | <p>11. (1) Where a member elects to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund</p> <p>(a) if the election is made on or after January 1, 2001 and the member's sessional indemnity in respect of that previous session exceeds the member's earnings limit for the calendar year</p> <p>(i) a contribution equal to four per cent of that portion of the sessional indemnity paid to the member in respect of that pre-</p> | <p>11. (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte d'allocations pour une session antérieure verse au Trésor :</p> <p>a) s'il exerce son choix à compter du 1^{er} janvier 2001 et que son indemnité de session pour cette session antérieure excède ses gains maximums pour l'année civile :</p> <p>(i) une cotisation égale à quatre pour cent de la partie de son indemnité de session correspondante qui n'excède pas ses gains maximums,</p> | Cotisations pour une session antérieure |

vious session that does not exceed the member's earnings limit, and

(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made;

(a.1) if the election is made on or after January 1, 1992 and before January 1, 2001, or if the member's sessional indemnity in respect of that previous session does not exceed the member's earnings limit for the calendar year and the election is made on or after January 1, 2001,

(i) a contribution equal to four per cent of the aggregate of the amounts paid to the member in respect of that previous session

(A) by way of sessional indemnity, and

(B) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance, and

(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made; and

(b) in the case of an election made before January 1, 1992,

(i) where a member of the House of Commons made an election under subsection 22(1) of the former Act before August 1, 1981, or a member of the Senate made an election under that subsection, a contribution equal to

(A) six per cent of the amount of the sessional allowance paid to the member under section 55 of the *Parliament of Canada Act* in respect of that session if it was held before the commencement of the 26th Parliament,

(B) seven and one-half per cent of the amount paid to the member as a mem-

(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session jusqu'à la date du choix;

a.1) s'il exerce son choix le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001 ou si son indemnité de session pour cette session antérieure n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et qu'il exerce son choix à compter du 1^{er} janvier 2001 :

(i) une cotisation égale à quatre pour cent :

(A) de l'indemnité de session correspondante,

(B) des montants reçus, à l'égard de cette session, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix;

b) s'il exerce son choix avant le 1^{er} janvier 1992 :

(i) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 22(1) de la version antérieure — et ce avant le 1^{er} août 1981 dans le cas d'un député —, une cotisation représentant la différence entre la somme des montants suivants et le total des cotisations qu'il a versées ou choisi de verser sous le régime des parties I à V de la version antérieure à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'indemnité de retrait :

(A) six pour cent de l'indemnité de session reçue suivant l'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada* à l'égard de cette session si elle s'est tenue avant l'ouverture de la 26^e législature,

(B) sept et demi pour cent du montant reçu en tant que député ou six pour cent du montant reçu en tant que sénateur à titre d'indemnité pour cette session, si

ber of the House of Commons, or six per cent of the amount paid to the member as a Senator, as the case may be, by way of sessional indemnity, in respect of that session if it was held after the 25th Parliament, and

(C) seven and one-half per cent of the amount paid to the member by way of salary or annual allowance in respect of that session if the member, by the election, elected to contribute thereon,

minus the total amount of any contributions that the member paid or elected to pay under Parts I to V of the former Act in respect of those amounts and that were not repaid as a withdrawal allowance,

(ii) where a member of the House of Commons made an election under subsection 22(1) of the former Act after August 1, 1981 and before January 1, 1992, or a member made an election under subsection 22(2) of that Act, a contribution equal to ten per cent of the amount paid to the member as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of that session, minus the total amount of any contributions that the member paid or elected to pay under Parts I to V of the former Act in respect of those amounts and that were not repaid as a withdrawal allowance,

(iii) where a member made an election under subsection 21(7) of the former Act in respect of a salary or an annual allowance, a contribution equal to two and one-half per cent of the amount paid to the member by way of that salary or allowance in respect of that session,

(iv) where a member made an election under subsection 22(3) of the former Act in respect of a salary or an annual allowance, a contribution not exceeding ten per cent of the amount paid to the member by way of that salary or allowance in respect of that session,

(v) except in respect of the portion of that contribution specified in subparagraph (vi), interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment

elle s'est tenue postérieurement à la 25^e législature,

(C) sept et demi pour cent du montant reçu, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle, à l'égard de cette session s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) dans le cas d'un député qui a exercé un choix soit après le 1^{er} août 1981 mais avant le 1^{er} janvier 1992 au titre du paragraphe 22(1) de la version antérieure, soit au titre du paragraphe 22(2) de cette version, une cotisation représentant la différence entre, d'une part, dix pour cent du montant qui lui a été versé en tant que député à titre d'indemnité pour cette session et, d'autre part, le total des cotisations qu'il a versées ou choisi de verser sous le régime des parties I à V de cette version à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'indemnité de retrait,

(iii) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 21(7) de la version antérieure, une cotisation égale à deux et demi pour cent de son traitement ou de son indemnité annuelle à l'égard de cette session,

(iv) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 22(3) de la version antérieure, une cotisation n'excédant pas dix pour cent de son traitement ou de son indemnité annuelle à l'égard de cette session,

(v) sauf à l'égard de la fraction de la cotisation visée au sous-alinéa (vi), les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix,

(vi) à l'égard de la fraction de cette cotisation comprise dans une indemnité de retrait versée au titre des parties I à V de la version antérieure, les intérêts, calculés au taux et selon les modalités réglementaires à compter de la date du versement de l'indemnité jusqu'à celle du choix, sur l'ensemble :

by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made, and

(vi) in respect of the portion of that contribution included in a withdrawal allowance paid under Parts I to V of the former Act, the interest on the aggregate of

(A) that portion of the contribution, and

(B) the interest on that portion of the contribution that was included in the withdrawal allowance,

calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the payment of the withdrawal allowance was made to the day on which the election is made.

Contributions in respect of previous period

(1.1) If a member elects under subsection 10(1.1) to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of the period referred to in that subsection, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) a contribution equal to four per cent of the aggregate of the amounts paid to the member in respect of that period

(i) by way of sessional indemnity, and

(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance; and

(b) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that period to the day on which the election is made.

Maximum contribution

(2) Notwithstanding clause (1)(a.I)(i)(B) or subparagraph (1.1)(a)(ii), where the aggregate of amounts paid to a person as a member in respect of one or more previous sessions, or in respect of a particular period, in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(A) d'une part, de cette fraction de la cotisation,

(B) d'autre part, de l'intérêt sur cette fraction de la cotisation que comprenait l'indemnité de retrait.

Cotisations pour une période antérieure

(1.1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte d'allocations pour la période visée au paragraphe 10(1.1) verse au Trésor :

a) une cotisation égale à quatre pour cent :

(i) de l'indemnité de session correspondante,

(ii) des montants reçus, à l'égard de cette période, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette période de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

Cotisations maximales

(2) Par dérogation à la division (1)a.I(i)(B) et au sous-alinéa (1.1)a(ii), il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions ou périodes déterminées d'une année civile :

a) les gains maximums reçus par un parlementaire au cours de cette année civile;

(b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that previous session or particular period, contribute under that clause or subparagraph on the excess amount.

R.S., 1985, c. M-5, s. 11; 1992, c. 46, s. 81; 2000, c. 27, s. 5; 2001, c. 20, s. 17.

Limits on contributions

12. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member under this Part

(a) in respect of any session in the course of which the member ceases to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons;

(b) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the member's credit by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, subsection 36(2) or (6) equals 0.75; or

(c) after the member has reached 69 years of age.

Exception for 1%

(2) Commencing on January 1, 2001, a member shall, by reservation from the sessional indemnity payable to the member, continue to contribute under this Part 1% of that portion of the sessional indemnity that does not exceed the member's earnings limit for the calendar year, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the member's credit by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, subsection 36(2) or (6) equals 0.75.

Exclusions from computation of contributions

(3) In a computation of the total amount that a member has contributed or elected to contribute under this Part and, where applicable, Parts I to V of the former Act, there shall not be included

b) la fraction des gains maximums reçus par un sénateur ou un député correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 11; 1992, ch. 46, art. 81; 2000, ch. 27, art. 5; 2001, ch. 20, art. 17.

Limitation

12. (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celle-ci :

a) à l'égard d'une session au cours de laquelle un parlementaire a perdu sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou a été expulsé de la Chambre des communes;

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service valable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux paragraphes 36(2) ou (6) donne 0,75;

c) si le parlementaire a atteint l'âge de soixante-neuf ans.

Maintien d'une cotisation de un pour cent

(2) À compter du 1^{er} janvier 2001, une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur la partie de l'indemnité de session du parlementaire qui n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile après que le produit du nombre d'années de service valable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux paragraphes 36(2) ou (6) donne 0,75.

Montants exclus du calcul

(3) En calculant le montant total qu'un parlementaire a versé ou choisi de verser suivant la présente partie et, s'il y a lieu, les parties I à V de la version antérieure, on ne peut inclure :

a) aucune cotisation à l'égard de laquelle une indemnité de retrait a été versée;

(a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid;

(b) any contributions in respect of which the election of the member has been revoked; or

(c) any amount paid by way of interest.

R.S., 1985, c. M-5, s. 12; 1992, c. 46, s. 81; 2001, c. 20, s. 18; 2003, c. 16, s. 2.

ALLOWANCES

Payment of allowances

13. An allowance or other benefit shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies.

R.S., 1985, c. M-5, s. 13; 1992, c. 46, s. 81.

Allowance on ceasing to be a member before January 1, 1992

14. (1) Subject to section 58, where a person ceased to be a member before January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of all those contributions, other than those made under subsection 21(5) or (7) of that Act, a retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of that person as a member, multiplied by

(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (2) and (3), the aggregate of

(i) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made under subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii) of that Act multiplied by 0.02,

(ii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made as a member of the House of Commons under Parts I and III of that Act, other than subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by

(A) 0.035, in the case of each of the first ten years,

(B) 0.03, in the case of each of the next ten years, and

(C) 0.02, in the case of each year thereafter, and

b) aucune cotisation à l'égard de laquelle son choix a été révoqué;

c) aucun montant versé à titre d'intérêt.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 12; 1992, ch. 46, art. 81; 2001, ch. 20, art. 18; 2003, ch. 16, art. 2.

ALLOCATIONS DE RETRAITE

Droits aux allocations

13. Les allocations et autres prestations prévues à la présente partie sont versées aux sénateurs ou aux députés qui perdent leur qualité de parlementaire ou, au décès de parlementaires, actuels ou anciens, aux ayants cause visés à cette partie.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 13; 1992, ch. 46, art. 81.

Allocations aux anciens parlementaires

14. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire avant le 1^{er} janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre des parties I ou III de la version antérieure pendant au moins six ans en cette qualité a droit sa vie durant, à l'égard de ces cotisations — à l'exception de celles qu'il a versées au titre des paragraphes 21(5) ou (7) de cette version —, à une allocation de retraite égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

a) le total, à l'égard de chaque année ou fraction d'année de service validable calculée conformément aux paragraphes (2) et (3) :

(i) du nombre d'années de service valable à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées au titre du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23(a)(iii) de cette version, multiplié par 0,02,

(ii) du nombre d'années de service valable à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées en tant que député au titre des parties I et III de cette version, à l'exception du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23(a)(iii), multiplié par :

(A) 0,035, dans le cas de chacune des dix premières années,

(B) 0,03, dans le cas de chacune des dix années suivantes,

(C) 0,02, dans le cas de chaque année ultérieure,

(iii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made as a Senator under Parts I and III of that Act, other than subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by 0.03; and

(b) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (4) and (5), the number of those years multiplied by 0.05.

(2) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a Senator or time spent as a member of the House of Commons before August 1, 1981, and in respect of which no election under subsection 22(2) of the former Act was made, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person

(a) for each \$240 contributed or elected to be contributed on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held before November 12, 1953;

(b) for each \$480 contributed or elected to be contributed on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held after November 11, 1953 and before April 8, 1963;

(c) for each amount, equal to seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8, 1963, or on April 8 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months;

(d) for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months beginning on April 4, 1965, or on April 4 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months; and

(iii) du nombre d'années de service valable à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées en tant que sénateur au titre des parties I et III de cette version, à l'exception du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii), multiplié par 0,03;

b) le nombre d'années ou de fractions d'année de service valable, calculé suivant les paragraphes (4) et (5), et par 0,05.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé, à l'égard de toute période de service — antérieure au 1^{er} août 1981 dans le cas d'un député — pour laquelle il n'a pas exercé le choix prévu au paragraphe 22(2) de la version antérieure, avoir une année de service valable à son crédit :

a) pour chaque cotisation de 240\$ qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues avant le 12 novembre 1953;

b) pour chaque cotisation de 480\$ qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues après le 11 novembre 1953 et avant le 8 avril 1963;

c) pour chaque cotisation de sept et demi pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues en tant que député pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année à compter de 1963;

d) pour chaque cotisation de six pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues en tant que sénateur pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 4 avril de chaque année à compter de 1965;

e) pour chaque cotisation — de 1 350\$ ou, si elle est supérieure, de sept et demi pour cent de son indemnité de session — qu'il a versée ou choisi de verser en tant que député, au cours d'une année civile, sur son traitement ou son indemnité annuelle.

Calculation of years of pensionable service

Calcul des années de service valable

(e) for each amount, equal to the greater of \$1,350 and seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons, during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance during that calendar year.

Idem

(3) Where any amount that a person referred to in subsection (2) has contributed or elected to contribute under Parts I and III of the former Act, in respect of any sessions referred to in paragraph (2)(a), (b), (c) or (d) or in respect of any salary or annual allowance described in paragraph (2)(e), is less than the amount set out in that paragraph, the person is deemed to have to the credit of that person such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that paragraph.

(3) Lorsque la cotisation qu'il a versée ou choisi de verser sous le régime des parties I et III de la version antérieure à l'égard soit de sessions visées aux alinéas (2)a), b), c) ou d), soit de tout traitement ou de toute indemnité annuelle visés à l'alinéa (2)e), est inférieure au montant indiqué à l'alinéa applicable, le parlementaire est censé avoir à son crédit la fraction d'année de service validable que cette cotisation représente par rapport au montant indiqué à cet alinéa.

Idem

Idem

(4) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a member of the House of Commons after July 31, 1981 and before 1992, or any period in respect of which an election under subsection 22(2) of the former Act was made, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8 of any year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service postérieure au 31 juillet 1981 et antérieure à 1992 ou pour laquelle il a exercé le choix prévu au paragraphe 22(2) de la version antérieure — avoir une année de service validable à son crédit pour chaque cotisation de dix pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année.

Idem

Application of subsection (3)

(5) In the application of subsection (4), the deeming provision of subsection (3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la présomption du paragraphe (3) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Application du paragraphe (3)

Limitation

(6) Notwithstanding anything in this section, the retirement allowance payable to a person under this section shall not exceed the average annual sessional indemnity of the person multiplied by 0.75.

(6) Malgré les autres dispositions du présent article, l'allocation de retraite payable à l'intéressé ne peut excéder la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par 0,75.

Limitation

R.S., 1985, c. M-5, s. 14; 1989, c. 6, s. 15; 1992, c. 46, s. 81.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 14; 1989, ch. 6, art. 15; 1992, ch. 46, art. 81.

Additional retirement allowance on ceasing to be a member before January 1, 1992

15. (1) Subject to section 58, where a person ceased to be a member before January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under Part I or III of the former Act as a member for at least six years and has contributed pursuant to subsection 21(5) or (7) of that Act, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity as a member multiplied by the number of years of pensionable service to the credit of that person calculated in accordance with subsections (2) and (3), multiplied by 0.05.

Calculation of years of pensionable service

(2) For the purposes of subsection (1), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons, during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of a salary or an annual allowance during that calendar year.

Application of subsection 14(3)

(3) In the application of subsection (2), the deeming provision of subsection 14(3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

R.S., 1985, c. M-5, s. 15; 1992, c. 46, s. 81.

Allowance on ceasing to be a member on or after January 1, 1992

16. (1) Subject to sections 58 and 59, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of all those contributions, other than those made under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or under subsection 12(2) of this Act or under subsection 21(5) or (7) of the former Act, a retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of the person multiplied by

(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (3), (4) and (6), the number of those years multiplied by 0.03, in the case of a member of the Senate, and by 0.05, in the case of a member of the House of Commons; and

Allocation de retraite supplémentaire

15. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire avant le 1^{er} janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre des parties I ou III de la version antérieure pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé suivant les paragraphes 21(5) ou (7) de cette version, a droit sa vie durant à une allocation de retraite supplémentaire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par le nombre d'années de service validable à son crédit déterminé conformément aux paragraphes (2) et (3), le tout multiplié par 0,05.

Calcul des années de service validable

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir une année de service validable à son crédit pour chaque cotisation de dix pour cent de l'indemnité de session qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle.

Application du paragraphe 14(3)

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la présomption du paragraphe 14(3) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 15; 1992, ch. 46, art. 81.

Situation après le 1^{er} janvier 1992

16. (1) Sous réserve des articles 58 et 59, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1^{er} janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité a droit, sa vie durant, à l'égard de ces cotisations — à l'exception de celles qu'il a versées au titre de la présente partie sur son traitement ou son indemnité annuelle, au titre du paragraphe 12(2) ou à celui des paragraphes 21(5) ou (7) de la version antérieure —, à une allocation de retraite égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

a) le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (3), (4) et (6), et par 0,03 dans le cas d'un sénateur ou 0,05 dans le cas d'un député;

| | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| | (b) subject to subsection (2), with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (5) and (6), the number of those years multiplied by 0.02. | b) sous réserve du paragraphe (2), le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (5) et (6), et par 0,02. | |
| Age limitation | (2) The portion of a retirement allowance that is payable to a person under paragraph (1)(b) is not payable unless the person has reached sixty years of age. | (2) Aucune allocation de retraite ne peut être versée à un parlementaire au titre de l'alinéa (1)b) avant qu'il n'ait atteint l'âge de soixante ans. | Limite d'âge |
| Calculation of years of pensionable service to the credit of Senators before January 1, 1992 | (3) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member of the Senate before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months beginning on April 4, 1965, or on April 4 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months. | (3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le sénateur qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1 ^{er} janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation de six pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 4 avril de chaque année à compter de 1965. | Service validable des sénateurs avant le 1 ^{er} janvier 1992 |
| Calculation of years of pensionable service to the credit of members of the House of Commons before January 1, 1992 | (4) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member of the House of Commons before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8 of any year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months. | (4) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1 ^{er} janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation de dix pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année. | Service validable des députés avant le 1 ^{er} janvier 1992 |
| Calculation of years of pensionable service after January 1, 1992 | (5) For the purposes of paragraph (1)(b), in respect of time spent as a member on or after January 1, 1992, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made after that date, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member during any period of twelve months beginning | (5) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1 ^{er} janvier 1992 ou de toute période de service validable pour laquelle il a exercé, après cette date, le choix prévu à l'article 10 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation de quatre pour cent qu'il a versée ou choisi de verser en vertu de la présente partie sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois | Service validable après le 1 ^{er} janvier 1992 |

(a) in respect of members of the House of Commons, on April 8 of any year, and

(b) in respect of members of the Senate, on April 4 of any year,

that the person has contributed or elected to contribute under this Part on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Idem

(6) Where any amount that a person referred to in subsection (3), (4) or (5) has contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act in respect of any sessions referred to in that subsection is less than the amount set out in that subsection, that person is deemed to have to the credit of the person such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that subsection.

R.S., 1985, c. M-5, s. 16; 1992, c. 46, s. 81.

Additional retirement allowance on ceasing to be a member on or after January 1, 1992

17. (1) Subject to section 58, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part III of the former Act as a member for at least six years and has contributed under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or under subsection 21(5) or (7) of the former Act, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of the person multiplied by

(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (5), the number of such years multiplied by 0.05; and

(b) subject to subsection (2), with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (4) and (5), the number of such years multiplied by 0.02.

Age limitation

(2) The portion of an additional retirement allowance that is payable to a person under paragraph (1)(b) is not payable unless the person has reached sixty years of age.

Calculation of years of pensionable service before January 1, 1992

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a

commençant le 8 avril, dans le cas du député, et le 4 avril, dans le cas du sénateur, de chaque année.

Idem

(6) Lorsque la cotisation qu'il a versée ou choisi de verser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, à l'égard de sessions visées au paragraphe (3), (4) ou (5), est inférieure au montant indiqué au paragraphe applicable, le parlementaire est censé avoir à son crédit la fraction d'année de service validable que cette cotisation représente par rapport au montant indiqué au même paragraphe.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 16; 1992, ch. 46, art. 81.

Allocation de retraite supplémentaire

17. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1^{er} janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit de la partie III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé soit au titre de la présente partie à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle, soit au titre des paragraphes 21(5) ou (7) de la version antérieure, a droit, sa vie durant, à une allocation de retraite supplémentaire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

a) le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (3) et (5), et par 0,05;

b) sous réserve du paragraphe (2), le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (4) et (5), et par 0,02.

Limite d'âge

(2) Aucune allocation de retraite supplémentaire ne peut être versée à un parlementaire au titre de l'alinéa (1)b) avant qu'il n'ait atteint l'âge de soixante ans.

Calcul des années de service validable

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période

member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance during that calendar year.

Calculation of years of pensionable service after January 1, 1992

*(4) For the purposes of paragraph (1)(b), in respect of time spent as a member

(a) on or after January 1, 1992, and before January 1, 2001, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made during that period, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to subsection 9(2) or elected to contribute pursuant to clause 11(1)(a)(i)(B), as it read before the coming into force of this paragraph, or pursuant to clause 11(1)(a.1)(i)(B); and

(b) on or after January 1, 2001, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made on or after that date, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to the person as a member of the Senate or the House of Commons, as the case may be, during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to subsection 9(2) or elected to contribute pursuant to subparagraph 11(1)(a)(i).

* [Note: Paragraph 17(4)(a) in force 12 July, 2001, *see* SI/2001-84.]

Exception

(4.1) Subsection (4), as it read immediately before July 12, 2001, applies in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election referred to in subsection 36(10).

Application of subsection 16(6)

(5) In the application of subsection (3) or (4), the deeming provision of subsection 16(6) in relation to a portion of a year's pensionable

de service antérieure au 1^{er} janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation — égale à dix pour cent de l'indemnité de session versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, sur son traitement ou son indemnité annuelle.

*(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé :

a) à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1^{er} janvier 1992 et se terminant avant le 1^{er} janvier 2001 ou de toute période de service valable pour laquelle il a exercé, au cours de cette période, le choix prévu à l'article 10, avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation — égale à quatre pour cent de l'indemnité de session versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, au titre du paragraphe 9(2) ou de la division 11(1)a)(i)(B), dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa, ou de la division 11(1)a.1)(i)(B);

b) à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1^{er} janvier 2001 ou de toute période de service valable pour laquelle il a exercé, à cette date ou par la suite, le choix prévu à l'article 10, avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation — égale à quatre pour cent de l'indemnité de session qui lui était payable à titre de député ou de sénateur, selon le cas — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, au titre du paragraphe 9(2) ou du sous-alinéa 11(1)a)(i).

* [Note: Alinéa 17(4)a) en vigueur le 12 juillet 2001, *voir* TR/2001-84.]

Calcul des années de service valable à compter du 1^{er} janvier 1992

Exception

(4.1) Le paragraphe (4), dans sa version antérieure au 12 juillet 2001, s'applique à l'égard de toute période de service valable au crédit d'un parlementaire au titre du choix visé au paragraphe 36(10).

Application du paragraphe 16(6)

(5) Pour l'application des paragraphes (3) ou (4), la présomption du paragraphe 16(6) relative à la fraction d'année de service valable

service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

R.S., 1985, c. M-5, s. 17; 1992, c. 46, s. 81; 2001, c. 20, s. 19; 2003, c. 16, s. 3.

WITHDRAWAL ALLOWANCES

Withdrawal allowance

18. There shall be paid to a person who ceases to be a member but who has not contributed or elected to contribute under this Part or Parts I, III and IV of the former Act as a member for at least six years a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(b) the interest on those contributions that the person has paid under section 11 or under section 23 of the former Act.

R.S., 1985, c. M-5, s. 18; 1992, c. 46, s. 81.

Withdrawal allowance where member expelled

19. There shall be paid to a person who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(b) the interest on those contributions that the person has paid under section 11 or under section 23 of the former Act.

R.S., 1985, c. M-5, s. 19; 1989, c. 6, s. 16; 1992, c. 46, s. 81.

19.1 [Repealed, 1998, c. 23, s. 12]

SURVIVOR BENEFITS

Survivor benefits

20. (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(a) to the survivor, an allowance equal to three fifths of the basic retirement allowance, but, if two survivors are entitled to an allowance under this paragraph, the total amount of the allowances shall not exceed three fifths of the basic retirement allowance and that total amount shall be apportioned in accordance with subsection (1.1); and

(b) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic retirement allowance or, if the member or former member died leaving

est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 17; 1992, ch. 46, art. 81; 2001, ch. 20, art. 19; 2003, ch. 16, art. 3.

INDEMNITÉ DE RETRAIT

Indemnité de retrait

18. Il est versé, en une somme forfaitaire, au sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire et qui n'a pas cotisé ni choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I, III et IV de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, une indemnité de retrait égale au total :

a) des cotisations versées au titre de ces parties;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre de l'article 23 de la version antérieure ou de l'article 11.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 18; 1992, ch. 46, art. 81.

Cas d'expulsion

19. Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire qui perd sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou qui est expulsé de la Chambre des communes une indemnité de retrait égale au total :

a) des cotisations versées au titre de la présente partie et des parties I, III et IV de la version antérieure;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre de l'article 23 de la version antérieure ou de l'article 11.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 19; 1989, ch. 6, art. 16; 1992, ch. 46, art. 81.

19.1 [Abrogé, 1998, ch. 23, art. 12]

ALLOCATIONS AUX SURVIVANTS

Allocation aux survivants

20. (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

a) au survivant, une allocation égale, au total, aux trois cinquièmes de l'allocation de retraite de base, à répartir selon les modalités prévues au paragraphe (1.1) s'il y a deux survivants;

b) à chaque enfant, une allocation égale au dixième de l'allocation de retraite de base, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois dixièmes de l'allocation de retraite de base, ou égale aux deux dixièmes de celle-ci si

no one entitled to an allowance under paragraph (a), two tenths of the basic retirement allowance, but the total amount of the allowances shall not exceed three tenths of the basic retirement allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a), eight tenths of the basic retirement allowance.

Apportionment

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(a), the total amount shall be apportioned so that

(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition “survivor” in subsection 2(1) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (b); and

(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that survivor cohabited with the member or former member while a member is of the number of years that the member or former member was a member.

Years

(1.2) In determining a number of years for the purposes of subsection (1.1), part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

Definition of “basic retirement allowance”

(2) In this section, “basic retirement allowance” means

(a) in the case of a former member, the aggregate of all the retirement allowances and additional retirement allowances that the former member was receiving under this Part at the time of death or would have been entitled to receive under this Part if the former member had reached sixty years of age immediately before death; and

(b) in the case of a member, the aggregate of all the retirement allowances and additional retirement allowances that the member would have been entitled to receive under this Part if the member had ceased to be a member and had reached sixty years of age immediately before death.

R.S., 1985, c. M-5, s. 20; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 4; 1999, c. 34, s. 225.

personne n’a droit à l’allocation visée à l’alinéa a), à condition que, dans ce cas, le total des allocations payables aux enfants n’excède pas les huit dixièmes de l’allocation de retraite de base.

Répartition

(1.1) Le montant total de l’allocation prévue à l’alinéa (1)a) est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l’alinéa a) de la définition de « survivant », au paragraphe 2(1), reçoit l’excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l’alinéa b);

b) le survivant visé à l’alinéa b) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d’années où il a vécu avec le parlementaire alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d’années où il a eu cette qualité.

Arrondissement

(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d’année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n’est pas prise en compte dans le cas contraire.

Allocation de retraite de base

(2) Pour l’application du présent article, l’allocation de retraite de base comprend :

a) dans le cas d’un ancien parlementaire, l’ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires qui lui étaient versées au titre de la présente partie au moment de son décès ou auxquelles il aurait eu droit à ce titre avant son décès une fois l’âge de soixante ans atteint;

b) dans le cas d’un parlementaire actuel, l’ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires auxquelles il aurait eu droit au titre de la présente partie s’il avait perdu la qualité de parlementaire et atteint l’âge de soixante ans avant son décès.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 20; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 4; 1999, ch. 34, art. 225.

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

| | | | |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Children born, etc., after member ceases to be a member | <p>21. Subject to the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under section 20.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 21; 1992, c. 46, s. 81.</p> | <p>21. Sous réserve des règlements, l'enfant qu'un sénateur ou député a eu après avoir perdu la qualité de parlementaire n'a pas droit à l'allocation visée à l'article 20.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 21; 1992, ch. 46, art. 81.</p> | Exclusion |
| Saving provision | <p>22. Nothing in section 21 shall prejudice any right that a child of an earlier marriage of a member or former member has to an allowance under section 20.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 22; 1992, c. 46, s. 81.</p> | <p>22. L'article 21 n'a pas pour effet de porter atteinte à l'admissibilité d'un enfant issu d'un mariage antérieur du parlementaire, actuel ou ancien, à l'allocation prévue à l'article 20.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 22; 1992, ch. 46, art. 81.</p> | Disposition de réserve |
| Duration of entitlement | <p>23. [Repealed, 2000, c. 12, s. 177]</p> <p>24. An allowance under section 20</p> <p>(a) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments;</p> <p>(b) begins to be payable, in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies or, in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and</p> <p>(c) in the case of an allowance under paragraph 20(1)(a), continues during the lifetime of the recipient.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 24; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 6; 2000, c. 12, s. 177.</p> | <p>23. [Abrogé, 2000, ch. 12, art. 177]</p> <p>24. Les allocations visées à l'article 20 :</p> <p>a) sont payées à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux;</p> <p>b) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire;</p> <p>c) dans le cas d'une allocation prévue à l'alinéa 20(1)a), sont versées au bénéficiaire sa vie durant.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 24; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 6; 2000, ch. 12, art. 177.</p> | Modalités |
| Election for benefit | <p>25. (1) If the person to whom a former member is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled, in the event of the former member's death, to receive an allowance under paragraph 20(1)(a) or 40(1)(a), the former member may elect, in accordance with the regulations, in order that the person could become entitled to an allowance under subsection (3), to reduce the amount of</p> <p>(a) the former member's retirement allowance and any additional retirement allowance under this Part; and</p> <p>(b) the former member's compensation allowance, if any, and any additional compensation allowance under Part II.</p> | <p>25. (1) L'ancien parlementaire peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation en vertu des alinéas 20(1)a) ou 40(1)a), choisir conformément aux règlements, afin que la personne puisse avoir droit à une allocation en vertu du paragraphe (3), de réduire le montant :</p> <p>a) de l'allocation de retraite et de toute allocation de retraite supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la présente partie;</p> <p>b) de l'allocation compensatoire, s'il y a lieu, et de toute allocation compensatoire supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la partie II.</p> | Choix pour anciens parlementaires |
| Election for both Parts | <p>(2) No election may be made by a former member under subsection (1) unless the former member makes an election under subsection 45(1), if applicable, at the same time.</p> | <p>(2) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 45(1), si celui-ci est applicable.</p> | Condition d'exercice du choix |

| | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Entitlement to allowance | <p>(3) A person referred to in subsection (1) is entitled to an allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former member dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former member at the time of the former member's death, or was cohabiting with the former member in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the former member's death.</p> | <p>(3) La personne qui était mariée à l'ancien parlementaire ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix exercé en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une allocation d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.</p> | Droit à une allocation |
| Payment of allowance | <p>(4) The allowance to the person referred to in subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments, beginning on the day after the day on which the former member dies, and continues during the person's lifetime.</p> | <p>(4) L'allocation visée au paragraphe (1) est payable, à compter du jour suivant le décès de l'ancien parlementaire, à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux et est versé à la personne sa vie durant.</p> | Versement de l'allocation |
| No entitlement | <p>(5) A person who is entitled to receive an allowance under section 20 or 40 after the former member's death is not entitled to an allowance under subsection (3) in respect of that former member.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 25; 1992, c. 46, s. 81; 2000, c. 12, s. 177.</p> <p>26. [Repealed, 2000, c. 12, s. 177]</p> | <p>(5) La personne qui a droit à une allocation aux termes des articles 20 ou 40 après le décès de l'ancien parlementaire n'a pas droit de recevoir une allocation à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (3).</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 25; 1992, ch. 46, art. 81; 2000, ch. 12, art. 177.</p> <p>26. [Abrogé, 2000, ch. 12, art. 177]</p> | Absence de droits concurrents |
| <p>PART II</p> <p>MEMBERS OF PARLIAMENT</p> <p>RETIREMENT COMPENSATION</p> <p>ARRANGEMENTS</p> <p>ESTABLISHMENT OF ACCOUNT</p> | | <p>PARTIE II</p> <p>CONVENTION DE RETRAITE DES</p> <p>PARLEMENTAIRES</p> <p>INSTITUTION DU COMPTE</p> | |
| Compensation Arrangements Account | <p>27. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Members of Parliament Retirement Compensation Arrangements Account to which shall be credited</p> <p>(a) the contributions paid pursuant to sections 31, 33 and 47;</p> <p>(b) the interest paid in accordance with section 33;</p> <p>(c) the amounts referred to in section 28; and</p> <p>(d) the amounts credited to that Account pursuant to subsection 3(2).</p> | <p>27. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, le compte de convention de retraite des parlementaires. Ce compte est crédité :</p> <p>a) des cotisations versées au titre des articles 31, 33 et 47;</p> <p>b) des intérêts versés suivant l'article 33;</p> <p>c) des montants visés à l'article 28;</p> <p>d) des montants visés au paragraphe 3(2).</p> | Ouverture et crédit du compte |
| Allowances paid out of C.R.F. and charged to Account | <p>(2) All allowances and other benefits payable under this Part or Part III and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV shall be</p> | <p>(2) Les allocations et autres prestations payables au titre de la présente partie ou de la partie III, ainsi que les prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la</p> | Prestations portées au débit du compte |

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Compensation Arrangements Account.

R.S., 1985, c. M-5, s. 27; 1992, c. 46, s. 81; 2001, c. 20, s. 20.

Amounts credited to Account

28. (1) The following amounts are required, pursuant to paragraph 27(1)(c), to be credited to the Compensation Arrangements Account in each fiscal year:

(a) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the Minister to be required to provide for the costs of all allowances, supplementary benefits and other benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Compensation Arrangements Account; and

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Compensation Arrangements Account, calculated in accordance with the regulations.

Idem

(2) There shall be credited to the Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount, if any, determined at the end of the year to be refundable for the year in respect of that Account under subsection 207.7(2) of the *Income Tax Act*.

R.S., 1985, c. M-5, s. 28; 1992, c. 46, s. 81.

Amounts to be credited on basis of valuation report

29. Following the laying before Parliament of any valuation report pursuant to subsection 66(1) that relates to the Compensation Arrangements Account, there shall be credited to the Compensation Arrangements Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part and Part III and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV.

R.S., 1985, c. M-5, s. 29; 1992, c. 46, s. 81.

Amounts to be charged to Account

30. (1) There shall be charged to the Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount of tax, if any, determined at the end of the year to be payable for the year in respect of that Account under subsection 207.7(1) of the *Income Tax Act*.

partie IV, sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 27; 1992, ch. 46, art. 81; 2001, ch. 20, art. 20.

28. (1) À chaque exercice, sont portés au crédit du compte de convention :

a) le montant que, selon le ministre, il faudra ajouter pour couvrir le coût des allocations, des prestations supplémentaires et des autres prestations acquises pendant chaque mois et qui deviendront imputables à ce compte;

b) les intérêts versés sur le solde créditeur de ce compte, calculés conformément au règlement.

Crédits annuels

(2) À chaque année civile, les remboursements payables, s'il y a lieu, au titre du paragraphe 207.7(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont portés au crédit du compte de convention.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 28; 1992, ch. 46, art. 81.

Idem

29. À la suite du dépôt devant le Parlement, conformément au paragraphe 66(1), du rapport d'évaluation concernant le compte de convention, sont portés au crédit de celui-ci, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu'à son avis, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, à celui auquel serait alors estimé le solde créditeur du compte pour couvrir le coût total des allocations et autres prestations payables au titre de la présente partie et de la partie III, ainsi que le coût des prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 29; 1992, ch. 46, art. 81.

Crédits suivant le rapport d'évaluation

30. (1) À chaque année civile, l'impôt payable, s'il y a lieu, au titre du paragraphe 207.7(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est porté au débit du compte de convention.

Montants portés au débit du compte

Allocations de retraite des parlementaires — 2 mai 2012

| | | | |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Amounts to be credited to other accounts | <p>(2) The amounts charged to the Compensation Arrangements Account pursuant to subsection (1) shall be credited to the appropriate account in the accounts of Canada.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 30; 1992, c. 46, s. 81.</p> | <p>(2) Les montants ainsi portés au débit du compte de convention sont portés au crédit du compte approprié parmi les comptes du Canada.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 30; 1992, ch. 46, art. 81.</p> | Montants à porter au crédit d'autres comptes |
| MEMBERS' CONTRIBUTIONS | | COTISATIONS | |
| Contributions | <p>31. (1) Commencing on January 1, 2001, a member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account</p> <p>(a) if the member has not reached 69 years of age, four per cent of that portion of the sessional indemnity payable to the member that exceeds the member's earnings limit for the calendar year and 3 per cent of the total sessional indemnity payable to the member; or</p> <p>(b) if the member has reached 69 years of age, seven per cent of the amount of the member's sessional indemnity.</p> | <p>31. (1) À compter du 1^{er} janvier 2001, les sénateurs et les députés cotisent au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session :</p> <p>a) s'ils sont âgés de moins de soixante-neuf ans, au taux de quatre pour cent de la partie de l'indemnité de session qui excède les gains maximums reçus au cours d'une année civile et de trois pour cent du total de l'indemnité de session;</p> <p>b) s'ils sont âgés de soixante-neuf ans ou plus, au taux de sept pour cent de l'indemnité de session.</p> | Cotisations |
| Contributions | <p>(2) Despite subsection 2.3(1), beginning on September 21, 2000 and ending on December 31, 2000, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not make an election shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account five per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity if the member has not reached 71 years of age or nine per cent of that amount if the member has reached 71 years of age.</p> | <p>(2) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les députés qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent au compte de convention, pour la période commençant le 21 septembre 2000 et se terminant le 31 décembre 2000, par retenue sur leur indemnité annuelle, au taux respectif de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de neuf pour cent à compter de cet âge.</p> | Cotisations |
| Additional contribution — members under maximum accrual | <p>(3) A member to whom paragraph 12(1)(b) does not apply and who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, commencing on January 1, 2001, unless the member elects not to contribute under this subsection, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to 7 per cent of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.</p> | <p>(3) Les parlementaires qui ne sont pas visés par l'alinéa 12(1)(b) cotisent en sus au compte de convention, à compter du 1^{er} janvier 2001, par retenue au taux de sept pour cent sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe.</p> | Cotisations supplémentaires |
| Additional contribution — members under 69 who reach maximum accrual | <p>(4) A member to whom paragraph 12(1)(b) applies, who has not reached 69 years of age and who is in receipt of a salary or annual allowance shall, commencing on January 1, 2001 — unless the member elects not to contribute under this subsection and has also elected not to contribute under subsection 9(2) — by reser-</p> | <p>(4) Sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du paragraphe 9(2) et du présent paragraphe, les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)(b) et âgés de moins de soixante-neuf ans cotisent en plus au compte de convention, à compter du 1^{er} janvier 2001, par retenue au taux de :</p> | Cotisations supplémentaires |

vation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to

(a) 3 per cent of that portion of the amount payable to the member by way of salary or annual allowance that is less than the member's earnings limit for the calendar year; and

(b) 7 per cent of the amount that exceeds the member's earnings limit for that year.

(5) A member to whom paragraph 12(1)(b) applies, who has reached 69 years of age and who is in receipt of a salary or annual allowance shall, commencing on January 1, 2001 — unless the member elects not to contribute under this subsection — by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to 7% of that salary or annual allowance.

R.S., 1985, c. M-5, s. 31; 1989, c. 6, ss. 17, 18; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 7; 2000, c. 27, s. 6; 2001, c. 20, s. 21; 2003, c. 16, s. 4.

32. (1) Subject to this section, where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, that person may, within one year after the first day on which Parliament is in session after that person subsequently becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Compensation Arrangements Account in respect of any previous session during which that person was a member.

(1.1) A member who is required to make contributions under subsection 31(2) may, within one year after September 21, 2000, elect to contribute under this Part to the Compensation Arrangements Account in respect of the period that consists of the period during which that member was a member but was not required to make contributions and the period in respect of which that member was paid a withdrawal allowance under subsection 2.3(2).

(2) No election shall be made by a person under subsection (1) in respect of any previous session unless the person makes at the same time an election in respect of that session to contribute under Part I to the Retiring Allowances Account.

a) trois pour cent sur la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui n'excède pas les gains maximums reçus au cours d'une année civile;

b) sept pour cent sur la partie de leur traitement et de leur indemnité annuelle qui excède ces gains.

(5) Les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)(b) et âgés de soixante-neuf ans ou plus cotisent en plus au compte de convention, à compter du 1^{er} janvier 2001, par retenue au taux de sept pour cent sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 31; 1989, ch. 6, art. 17 et 18; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 7; 2000, ch. 27, art. 6; 2001, ch. 20, art. 21; 2003, ch. 16, art. 4.

32. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un sénateur ou député qui a perdu sa qualité de parlementaire, puis la recouvre, peut choisir de cotiser au compte de convention pour toute session antérieure à son mandat actuel, au cours de laquelle il a déjà été parlementaire; le cas échéant, ce choix est à exercer conformément au paragraphe 56(2) dans l'année suivant l'ouverture de la première session après que l'intéressé est redevenu parlementaire.

(1.1) Le parlementaire tenu de cotiser au titre du paragraphe 31(2) peut, dans l'année qui suit le 21 septembre 2000, choisir de cotiser au compte de convention pour la période antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire, laquelle période antérieure est composée de la période à l'égard de laquelle il n'était pas tenu de cotiser et de la période à l'égard de laquelle il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2).

(2) Le parlementaire qui exerce ce choix doit également choisir de cotiser, pour la session antérieure en cause, au compte d'allocations visé à la partie I.

Additional contribution — members 69 or over who reach maximum accrual

Election to contribute in respect of previous sessions

Election to contribute in respect of previous period

Election for both plans

Cotisations supplémentaires

Choix de cotiser pour une session antérieure

Choix de cotiser pour une période antérieure

Obligation de cotiser à deux régimes

| | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Election for both plans | (2.1) No election shall be made by a member under subsection (1.1) unless the member makes an election at the same time to contribute in respect of the same period under Part I to the Retiring Allowances Account. | (2.1) Le parlementaire qui exerce le choix visé au paragraphe (1.1) doit également choisir en même temps de cotiser, pour la période en cause, au compte d'allocations visé à la partie I. | Obligation de cotiser à deux régimes |
| Conditions of election | <p>* (3) A person may elect under subsection (1) to contribute under this Part in respect of a previous session only if</p> <p>(a) that person previously contributed or elected to contribute in respect of that session under Part I or III of the former Act or under this Part and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to that person under section 15 or 32 of the former Act or under section 38 of this Act, as the case may be;</p> <p>(b) that person was, immediately before ceasing to be a member, eligible to make an election to contribute in respect of that session but did not do so;</p> <p>(c) the person was not a member on the day on which this paragraph came into force and was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under section 2.6 to have the Act recommence to apply to the person; or</p> <p>(d) the person was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under subsection (1.1).</p> | <p>* (3) Ce choix est en outre subordonné à l'une des conditions suivantes :</p> <p>a) le parlementaire a déjà cotisé ou choisi de cotiser, à l'égard de la session antérieure, en vertu de la présente partie ou des parties I ou III de la version antérieure et il avait droit à une indemnité de retrait pour cette session soit au titre des articles 15 ou 32 de cette version, soit au titre de l'article 38;</p> <p>b) il avait le droit, avant la fin de son mandat antérieur, de choisir de cotiser à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait;</p> <p>c) il n'avait pas qualité de député le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n'a pas choisi, aux termes de l'article 2.6, de se soumettre de nouveau à l'application de la présente loi;</p> <p>d) il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n'a pas choisi, aux termes du paragraphe (1.1), de se soumettre à l'application de la présente loi.</p> | Autres conditions |
| Contributions in respect of previous sessions | <p>33. (1) Where a member elects to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund</p> <p>(a) in the case of a member who, before July 13, 1995, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session</p> | <p>33. (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au titre du paragraphe 32(1) au compte de convention pour une session antérieure verse au Trésor :</p> <p>a) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé avant le 13 juillet 1995, une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :</p> <p>(i) de l'indemnité de session correspondante,</p> <p>(ii) du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard;</p> | Cotisations pour une session antérieure |
| * [Note: Paragraph 32(3)(c) in force September 21, 2000, on assent of 2000, c. 27.] | | | |
| R.S., 1985, c. M-5, s. 32; 1992, c. 46, s. 81; 1998, c. 23, s. 13; 2000, c. 27, s. 7; 2001, c. 20, s. 22. | | | |
| * [Note: Alinéa 32(3)c) en vigueur le 21 septembre 2000 (date de sanction du ch. 27 de 2000).] | | | |
| L.R. (1985), ch. M-5, art. 32; 1992, ch. 46, art. 81; 1998, ch. 23, art. 13; 2000, ch. 27, art. 7; 2001, ch. 20, art. 22. | | | |

- (i) by way of sessional indemnity, and
- (ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance;

(a.1) in the case of a member who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to five per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

- (i) by way of sessional indemnity, and
- (ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance;

(a.2) in the case of a member who, on or after January 1, 2001, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons and whose sessional indemnity in respect of the session exceeds his or her earnings limit for the calendar year,

- (i) if the member has not reached 69 years of age at the time of the election,

(A) a contribution equal to the total of 4% of that portion of the sessional indemnity that exceeds the earnings limit and 3% of the sessional indemnity, and

(B) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts, and

- (ii) if the member has reached 69 years of age at the time of the election,

(A) a contribution equal to 7% of the sessional indemnity, and

(B) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts;

(a.3) in the case of a member who, on or after January 1, 2001, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid

a.1) dans le cas d'une session où il était député et d'un choix exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001, une cotisation égale soit à cinq pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

- (i) de l'indemnité de session correspondante,
- (ii) du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard;

a.2) dans le cas d'une session où il était député et pour laquelle son indemnité de session excède ses gains maximums pour l'année civile et d'un choix exercé le 1^{er} janvier 2001 ou par la suite :

- (i) s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans :

(A) une cotisation égale à la somme de quatre pour cent de la partie de cette indemnité de session qui excède ses gains maximums et de trois pour cent du total de cette indemnité de session,

(B) une cotisation égale à sept pour cent de la somme de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard,

- (ii) s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix :

(A) une cotisation égale à sept pour cent de cette indemnité de session,

(B) une cotisation égale à sept pour cent de la somme de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard;

a.3) dans le cas d'une session où il était député et pour laquelle son indemnité de session n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et d'un choix exercé le 1^{er} janvier 2001 ou par la suite :

- (i) une cotisation égale soit à trois pour cent de cette indemnité de session, s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans, soit à sept pour cent de cette indemnité de session, s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix,

as a member of the House of Commons and whose sessional indemnity in respect of the session does not exceed his or her earnings limit for the calendar year,

(i) if the member has not reached 69 years of age at the time of the election, a contribution equal to 3% of the sessional indemnity, or 7% if he or she has reached that age, and

(ii) if the member received any salary or annual allowance in respect of the session and elected to contribute in respect of those amounts,

(A) if the member has not reached 69 years of age at the time of the election, a contribution equal to

(I) 3% of the portion of the salary or annual allowance that, in combination with the sessional indemnity, does not exceed the earnings limit, and

(II) 7% of the portion of the salary or annual allowance that, in combination with the sessional indemnity, exceeds the earnings limit, and

(B) if the member has reached 69 years of age at the time of the election, a contribution equal to 7% of his or her salary or annual allowance;

(b) in the case of a member who makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the Senate,

(i) where the election was made on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, a contribution equal to three per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to seven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of sessional indemnity,

(ii) where the election was made before July 13, 1995, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that

(ii) s'il touchait un traitement ou une indemnité annuelle pour cette session et a également choisi de cotiser cet égard :

(A) une cotisation égale à la somme de trois pour cent de la partie de ce traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et de sept pour cent de la partie de ce traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, excède ses gains maximums pour l'année civile, s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans,

(B) une cotisation égale à sept pour cent de ce traitement ou de cette indemnité annuelle, s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix;

b) dans le cas d'une session où il était sénateur :

(i) à la condition que le choix soit exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001, une cotisation égale soit à trois pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à sept pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge, de l'indemnité de session correspondante,

(ii) à la condition que le choix soit exercé avant le 13 juillet 1995, une cotisation égale soit à sept pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2),

(iii) dans le cas où le choix est exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001, une cotisation égale soit à cinq pour cent, s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à neuf pour cent, s'il l'exerce à compter de cet âge, du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2),

(iv) dans le cas d'un choix exercé le 1^{er} janvier 2001 ou par la suite et d'une ses-

time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2),

(iii) where the election was made on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, a contribution equal to five per cent if the member has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2),

(iv) if the election was made on or after January 1, 2001 and the sessional indemnity paid in respect of the session exceeds his or her earnings limit for the calendar year,

(A) if the member makes the election before reaching 69 years of age,

(I) a contribution equal to the total of 4% of the portion of the sessional indemnity that exceeds the earnings limit and 3% of the sessional indemnity, and

(II) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts, and

(B) if the member has reached 69 years of age at the time of the election,

(I) a contribution equal to 7% of the sessional indemnity, and

(II) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts, and

sion pour laquelle son indemnité de session excède ses gains maximums pour l'année civile :

(A) s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans :

(I) une cotisation égale à la somme de quatre pour cent de la partie de cette indemnité de session qui excède ses gains maximums et de trois pour cent du total de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à sept pour cent de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard,

(B) s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix :

(I) une cotisation égale à sept pour cent du montant de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à sept pour cent de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard,

(v) dans le cas d'un choix exercé le 1^{er} janvier 2001 ou par la suite et d'une session pour laquelle son indemnité de session n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile :

(A) s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans :

(I) une cotisation égale à trois pour cent de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à la somme de trois pour cent de la partie de ce traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et de sept pour cent de la partie de ce traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, excède ses gains maximums pour l'année civile, s'il choisit de cotiser à cet égard,

(B) s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix :

(v) if the election was made on or after January 1, 2001 and the sessional indemnity paid in respect of the session does not exceed his or her earnings limit for the calendar year,

(A) if the member makes the election before reaching 69 years of age,

(I) a contribution equal to 3% of the sessional indemnity, and

(II) if the member elects to contribute in respect of any salary or annual allowance, a contribution equal to 3% of the portion of salary or annual allowance that, in combination with the sessional indemnity, does not exceed the earnings limit and a contribution equal to 7% of the portion that, in combination with the sessional indemnity, exceeds the earnings limit, and

(B) if the member makes the election after reaching 69 years of age,

(I) a contribution equal to 7% of the sessional indemnity, and

(II) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts; and

(c) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made.

Contributions in respect of previous period

(1.1) If a member elects under subsection 32(1.1) to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of the period referred to in that subsection, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) a contribution equal to five per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member in respect of that period

(I) une cotisation égale à sept pour cent de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à sept pour cent de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard;

c) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de l'indemnité de session ou, s'il y a lieu, du traitement ou de l'indemnité annuelle à l'égard de cette session jusqu'à celle du choix.

(1.1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte de convention pour la période visée au paragraphe 32(1.1) verse au Trésor :

Cotisations pour une période antérieure

a) une cotisation égale à cinq pour cent s'il exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, et à neuf pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

(i) de l'indemnité de session correspondante,

(ii) des montants reçus, à l'égard de cette période, au titre de son traitement ou de

- (i) by way of sessional indemnity, and
- (ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance; and

(b) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that period to the day on which the election is made.

Maximum contribution

(2) Notwithstanding subparagraphs (1)(a)(ii), (a.1)(ii) and (b)(ii), in the case of a person who has not reached 71 years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that previous session, contribute under that subparagraph on the excess amount, but shall instead pay into the Consolidated Revenue Fund

(c) in the case of an election made before July 13, 1995, a contribution equal to eleven per cent of the excess amount and, in the case of an election made on or after that date and before January 1, 2001, a contribution equal to nine per cent of the excess amount, and

(d) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of that salary or annual allowance was made to the day on which the election is made.

son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette période de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

Cotisations maximales

(2) Le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du sous-alinéa (1)a)(ii) sur la fraction de la somme de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une ou plusieurs sessions d'une année civile ou ceux reçus pour la fraction de l'année où il avait la qualité de parlementaire comparé à l'année entière et calculé conformément au règlement; toutefois, il verse au Trésor:

a) dans le cas du choix exercé avant le 13 juillet 1995, onze pour cent de cet excédent et, dans le cas du choix exercé le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001, neuf pour cent de cet excédent;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de ce traitement ou de cette indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

Maximum contribution

(3) Notwithstanding subparagraph (1.1)(a)(ii), in the case of a person who has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of a particular period in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that period, contribute under that subparagraph on the excess amount, but shall instead pay into the Consolidated Revenue Fund

(c) a contribution equal to nine per cent of the excess amount, and

(d) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of that salary or annual allowance was made to the day on which the election is made.

Earnings limit for part of year

(4) For the purpose of subsection (1), if the person was not a member during the whole of a calendar year, the earnings limit for that calendar year is determined by multiplying the member's earnings limit for the calendar year by the ratio that the part of the calendar year during which the person was a member is to the whole calendar year.

R.S., 1985, c. M-5, s. 33; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 8; 2000, c. 27, s. 8; 2001, c. 20, s. 23; 2003, c. 16, s. 5.

Limits on contributions

34. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member under this Part

(a) in respect of any session in the course of which the member ceases to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons; or

(b) subject to subsections (2) and (2.1), in respect of any amount payable to the mem-

Cotisations maximales

(3) Le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du sous-alinéa (1.1)a)(ii) sur la fraction de la somme de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une période déterminée d'une année civile ou ceux reçus pour la fraction de l'année où il avait la qualité de parlementaire comparé à l'année entière et calculé conformément au règlement; toutefois, il verse au Trésor :

a) une cotisation égale à neuf pour cent de cet excédent;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de ce traitement ou de cette indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

Gains maximums pour une année partielle

(4) Pour l'application du paragraphe (1), les gains maximums du parlementaire qui n'avait pas la qualité de parlementaire pour une année civile entière sont, pour cette année, ceux auxquels il aurait par ailleurs eu droit multipliés par la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait cette qualité.

L.R. (1985), ch. M-5, art. 33; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 8; 2000, ch. 27, art. 8; 2001, ch. 20, art. 23; 2003, ch. 16, art. 5.

Limitation

34. (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celle-ci :

a) à l'égard d'une session au cours de laquelle un parlementaire a perdu sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou été expulsé de la Chambre des communes;

b) sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), à l'égard de l'indemnité de session d'un par-

| | | | |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Exception — 69 years old | <p>ber by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the member's credit by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, subsection 36(2) or (6) equals 0.75.</p> <p>(2) Commencing on January 1, 2001, a member who has reached 69 years of age shall, by reservation from the sessional indemnity payable to that member, continue to contribute under this Part 1% of the amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the member's credit by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, subsection 36(2) or (6) equals 0.75.</p> | <p>lementaire après que le produit du nombre d'années de service valable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux paragraphes 36(2) ou (6) donne 0,75.</p> <p>(2) À compter du 1^{er} janvier 2001, une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire à compter de l'âge de soixante-neuf ans après que le produit du nombre d'années de service valable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux paragraphes 36(2) ou (6) donne 0,75.</p> | Maintien d'une cotisation de un pour cent |
| Exception for 1 per cent | <p>(2.1) Commencing on January 1, 2001, a member to whom subsection 12(2) applies shall contribute to the Compensation Arrangements Account 1 per cent of that portion of the member's sessional indemnity for the calendar year that exceeds the member's earnings limit for that year.</p> | <p>(2.1) À compter du 1^{er} janvier 2001, les parlementaires assujettis au paragraphe 12(2) cotisent au compte de convention, par retenue au taux de un pour cent sur la partie de leur indemnité de session qui excède les gains maximums reçus au cours de l'année civile.</p> | Réserve |
| Exclusions from computation of contributions | <p>(3) In a computation of the total amount that a member has contributed or elected to contribute under this Part, there shall not be included</p> <p>(a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid under this Part;</p> <p>(b) any contributions in respect of which the election of the member has been revoked under this Part; or</p> <p>(c) any amount paid by way of interest.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 34; 1992, c. 46, s. 81; 2001, c. 20, s. 24; 2003, c. 16, s. 6.</p> | <p>(3) En calculant le montant total qu'un parlementaire a versé ou choisi de verser suivant la présente partie, on ne peut inclure :</p> <p>a) aucune cotisation à l'égard de laquelle une indemnité de retrait a été versée;</p> <p>b) aucune cotisation à l'égard de laquelle son choix a été révoqué;</p> <p>c) aucun montant versé à titre d'intérêt.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 34; 1992, ch. 46, art. 81; 2001, ch. 20, art. 24; 2003, ch. 16, art. 6.</p> | Montants exclus du calcul |
| ALLOWANCES | | ALLOCATIONS | |
| Payment of allowances | <p>35. An allowance or other benefit shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 35; 1992, c. 46, s. 81.</p> | <p>35. Les allocations et autres prestations prévues à la présente partie sont versées aux sénateurs ou aux députés qui perdent leur qualité de parlementaire ou, au décès de parlementaires, actuels ou anciens, aux ayants cause visés à la présente partie.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 35; 1992, ch. 46, art. 81.</p> | Droit aux allocations |
| Compensation allowance | <p>36. (1) Subject to sections 58 and 59, a compensation allowance determined in accordance with this section shall be paid to a person</p> | <p>36. (1) Sous réserve des articles 58 et 59, une allocation compensatoire déterminée suivant le présent article est payée au sénateur ou</p> | Allocation compensatoire |

during his or her lifetime in respect of contributions made under this Part, other than those made in respect of salary or annual allowance and those made under subsection 34(2) or (2.1), if the person

(a) ceases to be a member on or after January 1, 1992; and

(b) contributed or elected to contribute under this Part, or Part I or III of the former Act, for at least six years.

Amount payable to former members of House of Commons

(2) The compensation allowance payable under this section in respect of contributions made as a member of the House of Commons is an amount equal to the aggregate of

(a) the person's average annual sessional indemnity multiplied by, subject to subsection (3), the number of years or portions of years of pensionable service calculated for the purpose of paragraph 16(1)(b) in accordance with subsections 16(5) and (6), multiplied by

(i) if the person has not reached 60 years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(ii) subject to subparagraphs (iii) and (iv), if the person has reached 60 years of age,

député, sa vie durant, à l'égard des cotisations versées au titre de la présente partie, à l'exception de celles qu'il a versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou au titre des paragraphes 34(2) ou (2.1), lorsque celui-ci à la fois :

a) perd sa qualité de parlementaire à compter du 1^{er} janvier 1992;

b) a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans.

(2) L'allocation compensatoire à payer à l'ancien parlementaire en application du présent article est, dans le cas de cotisations à titre de député, égale au total du montant obtenu selon l'alinéa a) et de celui obtenu selon l'alinéa b):

a) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et, sous réserve du paragraphe (3), du nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)b) conformément aux paragraphes 16(5) et (6), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001,

(C) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1^{er} janvier 2001,

(ii) sous réserve des sous-alinéas (iii) et (iv), s'il a au moins soixante ans :

Allocation compensatoire à payer à l'ancien député

- (A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,
- (B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A), and
- (C) 0.01 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),
- (iii) if the person contributed after he or she reached 71 years of age,
- (A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period commencing on the later of the 71st birthday and January 1, 1992 and ending on July 12, 1995, and
- (B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period commencing on the later of the 71st birthday and July 13, 1995 and ending on December 31, 2000, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A), and
- (iv) if the person contributed after he or she reached 69 years of age, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after the later of the 69th birthday and January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in subparagraph (iii), and
- (A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,
- (B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001,
- (C) 0,01 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1^{er} janvier 2001,
- (iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :
- (A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 12 juillet 1995,
- (B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — au cours de la période commençant le 13 juillet 1995 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2000,
- (iv) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix visés au sous-alinéa (iii) — à compter du 1^{er} janvier 2001 ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante-neuvième anniversaire;

(b) the person's average annual sessional indemnity multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsection (4), multiplied by 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after January 1, 2001, other than those made pursuant to an election made before that date.

Years of service
— subparagraph
(2)(a)(iii)

(3) For the purpose of subparagraph (2)(a)(iii), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for

(a) each amount, equal to 11% of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has — during that calendar year and before July 13, 1995 — contributed or elected to contribute under section 31 or 33, as those sections read immediately before that date, other than amounts contributed in respect of salary or annual allowance or as interest; and

(b) each amount, equal to 9% of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has — during that calendar year and on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001 — contributed or elected to contribute under section 31 or 33, as those sections read immediately before January 1, 2001, other than amounts contributed in respect of salary or annual allowance or as interest.

Years of service
— paragraph
(2)(b) or (6)(b)

(4) For the purpose of paragraph (2)(b) or (6)(b), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for each amount — equal to 7% of the sessional indemnity payable to a member of the Senate or House of Commons, as the case may be, during a calendar year — that, on or after January 1, 2001, he or she contributed or elected to contribute under subsection 31(1) or 33(1) in respect of sessional indemnity that exceeded his or her earnings limit for the calendar year.

Application of
subsections (3),
(4) and (7)

(5) In the application of subsections (3), (4) and (7), the deeming provision of subsection 16(6) in relation to a portion of a year's pen-

b) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et du nombre d'années de service validable, calculé conformément au paragraphe (4), multiplié par 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix a été exercé avant le 1^{er} janvier 2001 — versées à compter du 1^{er} janvier 2001.

(3) Pour l'application du sous-alinéa (2)a)(iii), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour :

a) chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, avant le 13 juillet 1995, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des articles 31 ou 33, dans leur version antérieure à cette date, à l'exception des sommes versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou à titre d'intérêts;

b) chaque cotisation — égale à neuf pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des articles 31 ou 33, dans leur version antérieure au 1^{er} janvier 2001, à l'exception des sommes versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou à titre d'intérêts.

(4) Pour l'application des alinéas (2)b) et (6)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session qui lui a été versée, au cours d'une année civile, à titre de sénateur ou de député, selon le cas — qu'il a, à compter du 1^{er} janvier 2001, versée ou choisi de verser sous le régime des paragraphes 31(1) ou 33(1) à l'égard de la partie de son indemnité de session qui excède ses gains maximums pour l'année civile.

(5) Pour l'application des paragraphes (3), (4) et (7), la présomption du paragraphe 16(6) relative à la fraction d'année de service vali-

Calcul des
années de
service validable
pour l'applica-
tion du sous-
alinéa (2)a)(iii)

Calcul des
années de
service validable
pour l'applica-
tion des alinéas
(2)b) et (6)b)

Application des
paragraphes (3),
(4) et (7)

sionable service shall apply, with any modifications that the circumstances require.

Amount payable to former members of Senate

(6) The compensation allowance payable under this section in respect of contributions made as a member of the Senate is an amount equal to the aggregate of

(a) the person's average annual sessional indemnity multiplied by, subject to subsection (7), the number of years or portions of years of pensionable service calculated for the purpose of paragraph 16(1)(b) in accordance with subsections 16(5) and (6), multiplied by

(i) if the person has not reached 60 years of age, 0.03,

(ii) subject to subparagraph (iii), if the person has reached 60 years of age, 0.01, and

(iii) if the person contributed after he or she reached 69 years of age, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after the 69th birthday — or in respect of which an election was made on or after that date — other than those made pursuant to an election made before that birthday, and

(b) the person's average annual sessional indemnity multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsection (4), multiplied by 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after January 1, 2001, other than those made pursuant to an election made before that date.

Years of service — subparagraph (6)(a)(iii)

(7) For the purpose of subparagraph (6)(a)(iii), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for each amount — equal to 7% of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any calendar year — that, during that calendar year and before January 1, 2001, he or she contributed or elected to contribute under section 31 or 33, as those sections read immediately before that date, other than amounts contributed in respect of salary or annual allowance or as interest.

dable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

(6) L'allocation compensatoire à payer à l'ancien parlementaire en application du présent article est, dans le cas de cotisations versées à titre de sénateur, égale au total du montant obtenu selon l'alinéa a) et de celui obtenu selon l'alinéa b) :

a) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et, sous réserve du paragraphe (7), du nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)b) conformément aux paragraphes 16(5) et (6), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans, 0,03,

(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), s'il a au moins soixante ans, 0,01,

(iii) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix exercés avant son soixante-neuvième anniversaire — à compter du jour de cet anniversaire;

b) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et du nombre d'années de service validable, calculé conformément au paragraphe (4), multiplié par 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix a été exercé avant le 1^{er} janvier 2001 — versées à compter du 1^{er} janvier 2001.

(7) Pour l'application du sous-alinéa (6)a)(iii), le sénateur qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session qui lui a été versée, au cours d'une année civile, à titre de sénateur — qu'il a, avant le 1^{er} janvier 2001, versée ou choisi de verser au cours de cette année civile au titre des articles 31 ou 33, dans leur version antérieure à cette date, à l'exception des sommes versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou à titre d'intérêts.

Allocation compensatoire à payer à l'ancien sénateur

Calcul des années de service validable pour l'application du sous-alinéa (6)a)(iii)

Special case —
before January
1, 2001

(8) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before January 1, 2001, the multipliers referred to in paragraph (2)(a) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

(a) if the person has not reached 60 years of age, 0.04;

(b) subject to paragraph (c), if the person has reached 60 years of age, 0.02; and

(c) if the person contributed after he or she reached 71 years of age, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after the 71st birthday, other than those made pursuant to an election made before that birthday.

Special case —
on or after
January 1, 2001

(9) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, on or after January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that date, the multipliers referred to in paragraph (2)(a) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

(a) if the person has not reached 60 years of age, 0.03;

(b) subject to paragraph (c), if the person has reached 60 years of age, 0.01; and

(c) if the person contributed after he or she reached 69 years of age, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after the 69th birthday, other than those made pursuant to an election made before that birthday.

Exception

(10) Clauses (2)(a)(i)(B), (ii)(B) and (iii)(B) and subsection (8) apply — instead of clauses (2)(a)(i)(C) and (ii)(C), subparagraph (2)(a)(iv) and subsection (9) — in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election made under subsection 10(1) or 32(1), on or after November 27, 2000

Cas particulier :
choix exercé
avant le 1^{er}
janvier 2001

(8) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (2)a) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est à verser à une personne qui, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure au 1^{er} janvier 2001, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa c), 0,02;

c) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire.

Cas particulier :
choix exercé le
1^{er} janvier 2001
ou par la suite

(9) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (2)a) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est à verser à une personne qui, le 1^{er} janvier 2001 ou par la suite, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette date, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,03;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa c), 0,01;

c) si elle a au moins soixante-neuf ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante-neuvième anniversaire.

Exception

(10) Les divisions (2)a)(i)(B), (ii)(B) et (iii)(B) et le paragraphe (8), et non les divisions (2)a)(i)(C) et (ii)(C), le sous-alinéa (2)a)(iv) et le paragraphe (9), s'appliquent à l'égard de la période de service validable au crédit d'un parlementaire en vertu d'un choix exercé au titre des paragraphes 10(1.1) ou 32(1.1) ou, dans le cas d'un choix exercé le 27 novembre 2000 ou

and before November 27, 2001, or under subsection 10(1.1) or 32(1.1).

R.S., 1985, c. M-5, s. 36; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 9; 2001, c. 20, s. 25; 2003, c. 16, s. 7.

Additional
compensation
allowance

37. (1) Subject to section 58, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act, as a member for at least six years and has contributed under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional compensation allowance determined in accordance with this section.

Amount payable

(2) The additional compensation allowance payable to a person pursuant to this section is an amount equal to the aggregate of

(a) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of the person as is calculated for the purposes of paragraph 17(1)(b) in accordance with subsections 17(4) and (5), multiplied by

(i) where the person has not reached 60 years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

par la suite mais avant le 27 novembre 2001, des paragraphes 10(1) ou 32(1).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 36; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 9; 2001, ch. 20, art. 25; 2003, ch. 16, art. 7.

Allocation
compensatoire
supplémentaire

37. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1^{er} janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé au titre de la présente partie à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle a droit, sa vie durant, à une allocation compensatoire supplémentaire déterminée suivant le présent article.

(2) L'allocation compensatoire supplémentaire payable à l'ancien parlementaire est égale au total :

Idem

a) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années ou de fractions d'année de service valable, calculé pour l'application de l'alinéa 17(1)b) conformément aux paragraphes 17(4) et (5), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service valable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service valable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001,

(C) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service valable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1^{er} janvier 2001,

(ii) sous réserve des sous-alinéas (iii) et (iv), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service valable calculées

(ii) subject to subparagraphs (iii) and (iv), where the person has reached 60 years of age,

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.01 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(iii) where the person has reached 71 years of age and contributed after that,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and January 1, 1992 and ending on July 12, 1995, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, in the period commencing on the later of the 71st birthday and July 13, 1995 and ending on December 31, 2000, or in respect of which an election was made during that period, other than contributions made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(iv) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the later of the 69th birthday and Jan-

en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001,

(C) 0,01 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1^{er} janvier 2001,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 12 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — au cours de la période commençant le 13 juillet 1995 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2000,

(iv) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix visés au sous-alinéa (iii) — à compter du 1^{er} janvier 2001 ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante-neuvième anniversaire;

b) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années

uary 1, 2001, or in respect of which an election was made on or after that date, other than contributions made pursuant to an election referred to in subparagraph (iii); and

(b) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4), multiplied by

(i) 0.05 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(ii) 0.04 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, or in respect of which an election was made, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, otherwise than pursuant to an election referred to in subparagraph (i), and

(iii) 0.03 for the years of pensionable service calculated by reference to those contributions made, otherwise than pursuant to an election referred to in subparagraph (i) or (ii), on or after January 1, 2001.

* (3) For the purposes of paragraph (2)(b), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for

(a) each amount, equal to eleven per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute before July 13, 1995 pursuant to paragraph 31(2)(b) or subsection 31(3) or 33(2) as those provisions read before the coming into force of this paragraph or, if the person had reached 71 years of age at the time of making the election, pursuant to subparagraph 33(1)(a)(ii) or (b)(ii);

(b) each amount, equal to nine per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed or elected to contribute on or after July 13, 1995 and before

de service validable, calculé conformément aux paragraphes (3) et (4), multiplié par :

(i) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1^{er} janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(ii) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé au sous-alinéa (i) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001,

(iii) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix visé aux sous-alinéas (i) ou (ii) a été exercé — versées à compter du 1^{er} janvier 2001.

* (3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour :

a) chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, avant le 13 juillet 1995, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des paragraphes 31(2) ou (3) ou 33(2), dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa, ou des sous-alinéas 33(1)a)(ii) ou b)(ii) s'il avait atteint l'âge de soixante et onze ans à la date du choix;

b) chaque cotisation — égale à neuf pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des dispositions visées à l'alinéa a);

Years of
pensionable
service

Calcul des
années de
service validable

January 1, 2001 pursuant to a provision referred to in paragraph (a); and

(c) each amount, equal to 7% of the sessional indemnity payable to the person as a member of the Senate or House of Commons, as the case may be, during any calendar year, that the person has, on or after January 1, 2001, contributed or elected to contribute under subsection 31(3), paragraph 31(4)(b) or subsection 31(5) or 33(1), other than amounts paid under subsection 33(1) in respect of sessional indemnity or as interest.

* [Note: Paragraph 37(3)(a) in force 12 July, 2001, see SI/2001-84.]

Application of subsection 14(3)

(4) In the application of subsection (3), the deeming provision of subsection 14(3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

Special case

(5) For the purposes of calculating the additional compensation allowance payable under subsection (2) to a person who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before January 1, 2001,

(a) the multipliers referred to in paragraph (2)(a) shall, in lieu of the numbers set out therein, be

(i) where the person has not reached 60 years of age, 0.04,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the person has reached 60 years of age, 0.02, and

(iii) where the person has reached 71 years of age and contributed thereafter, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 71st birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday; and

(b) the multipliers referred to in paragraph (2)(b) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be 0.04.

Special case

(6) For the purposes of calculating the additional compensation allowance payable under subsection (2) to a person who, on or after January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a ses-

c) chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session qui lui a été versée, au cours d'une année civile, à titre de sénateur ou de député, selon le cas — qu'il a, à compter du 1^{er} janvier 2001, versée ou choisi de verser sous le régime du paragraphe 31(3), de l'alinéa 31(4)b) ou des paragraphes 31(5) ou 33(1), à l'exception des sommes versées sous le régime de ce dernier paragraphe à l'égard d'une indemnité de session ou à titre d'intérêts.

* [Note: Alinéa 37(3) a) en vigueur le 12 juillet 2001, voir TR/2001-84.]

Application du paragraphe 14(3)

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la présomption du paragraphe 14(3) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Cas particulier

(5) Dans les cas où l'allocation compensatoire supplémentaire est payable à une personne qui, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1^{er} janvier 2001, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure au 1^{er} janvier 2001, les multiplicateurs sont modifiés de la façon suivante :

a) ceux visés à l'alinéa (2)a) sont remplacés par les suivants :

(i) si la personne a moins de soixante ans, 0,04,

(ii) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par le sous-alinéa (iii), 0,02,

(iii) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire;

b) ceux visés à l'alinéa (2)b) sont remplacés par 0,04.

Cas particulier

(6) Les multiplicateurs visés au paragraphe (2) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire supplémentaire est payable à une personne qui, à compter du 1^{er} janvier 2001, a choisi de cotiser au titre de la présente

sion before that date, the multipliers referred to in subsection (2) shall, in lieu of the numbers set out in that subsection, be

(a) where the person has not reached 60 years of age, 0.03;

(b) subject to paragraph (c), where the person has reached 60 years of age, 0.01; and

(c) where the person has reached 69 years of age and contributed after that, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to those contributions made on or after the 69th birthday, otherwise than pursuant to an election made before that birthday.

Exception

(7) Clauses (2)(a)(i)(B), (ii)(B) and (iii)(B), subparagraph (2)(b)(ii), paragraph (3)(b) and subsection (4) shall apply instead of clauses (2)(a)(i)(C) and (ii)(C), subparagraphs (2)(a)(iv) and (b)(iii), paragraph (3)(c) and subsection (5) in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election made under subsection 10(1) or 32(1) on or after November 27, 2000 and before November 27, 2001, or under subsection 10(1.1) or 32(1.1).

R.S., 1985, c. M-5, s. 37; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 10; 2001, c. 20, s. 26; 2003, c. 16, s. 8.

Commencement
of allowances

37.1 (1) Notwithstanding sections 36 and 37, the allowances otherwise payable to a person under those sections in respect of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after the day on which this section comes into force, otherwise than pursuant to an election made before that day, are not payable until the earlier of

(a) the day on which the person reaches fifty-five years of age, and

(b) the day on which the person, after ceasing to be a member, becomes entitled to receive a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar thereto.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who, on ceasing to be a member, is entitled to receive a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar thereto.

1995, c. 30, s. 11.

partie pour une session ou partie de session antérieure à cette date, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,03;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa c), 0,01;

c) si elle a au moins soixante-neuf ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante-neuvième anniversaire.

Exception

(7) Les divisions (2)a)(i)(B), (ii)(B) et (iii)(B), le sous-alinéa (2)b)(ii), l'alinéa (3)b) et le paragraphe (4), et non les divisions (2)a)(i)(C) et (ii)(C), les sous-alinéas (2)a)(iv) et b)(iii), l'alinéa (3)c) et le paragraphe (5), s'appliquent à l'égard de la période de service validable au crédit d'un parlementaire en vertu d'un choix exercé au titre des paragraphes 10(1.1) ou 32(1.1) ou, dans le cas d'un choix exercé le 27 novembre 2000 ou par la suite mais avant le 27 novembre 2001, des paragraphes 10(1) ou 32(1).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 37; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 10; 2001, ch. 20, art. 26; 2003, ch. 16, art. 8.

Début des
versements

37.1 (1) Les allocations prévues aux articles 36 et 37 ne sont, pour la période de service validable calculée en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé avant cette date — versées à compter de l'entrée en vigueur du présent article, versées qu'au moment où la personne atteint l'âge de cinquante-cinq ans ou que le jour, s'il est antérieur, où elle commence, après avoir perdu sa qualité de parlementaire, à avoir le droit de recevoir une pension d'invalidité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, lorsqu'elle perd sa qualité de parlementaire, a droit à une pension d'invalidité au titre du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions semblable.

1995, ch. 30, art. 11.

WITHDRAWAL ALLOWANCES

Withdrawal allowance

38. There shall be paid to a person who ceases to be a member but who has not contributed or elected to contribute under this Part or Parts I, III and IV of the former Act as a member for at least six years a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(b) the interest on those contributions that the person has paid under paragraph 33(1)(c) or (2)(d).

R.S., 1985, c. M-5, s. 38; 1992, c. 46, s. 81.

Withdrawal allowance where member expelled

39. There shall be paid to a person who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(b) the interest on those contributions that the person has paid under paragraph 33(1)(c) or (2)(d).

R.S., 1985, c. M-5, s. 39; 1992, c. 46, s. 81.

39.1 [Repealed, 1998, c. 23, s. 14]

SURVIVOR BENEFITS

Survivor benefits

40. (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(a) to the survivor an allowance equal to three fifths of the basic compensation allowance, but, if more than one survivor is entitled to an allowance under this paragraph, the total amount of the allowances shall not exceed three fifths of the basic compensation allowance and that total amount shall be apportioned in accordance with subsection (1.1); and

(b) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic compensation allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a), two tenths of the basic compensation allowance, but the total amount of the allowances shall not exceed three tenths

INDEMNITÉ DE RETRAIT

Indemnité de retrait

38. Il est versé, en une somme forfaitaire, au sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire et qui n'a pas cotisé ni choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I, III ou IV de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, une indemnité de retrait égale au total :

a) des cotisations versées au titre de ces parties;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre des alinéas 33(1)c) ou (2)b).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 38; 1992, ch. 46, art. 81.

39. Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire qui perd sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou qui est expulsé de la Chambre des communes une indemnité de retrait égale au total :

a) des cotisations versées au titre de la présente partie et des parties I, III et IV de la version antérieure;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre des alinéas 33(1)c) ou (2)b).

L.R. (1985), ch. M-5, art. 39; 1992, ch. 46, art. 81.

39.1 [Abrogé, 1998, ch. 23, art. 14]

ALLOCATIONS AUX SURVIVANTS

Cas d'expulsion

40. (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

a) au survivant, une allocation égale, au total, aux trois cinquièmes de l'allocation compensatoire de base, à répartir selon les modalités prévues au paragraphe (1.1) s'il y a plus d'un survivant;

b) à chaque enfant, une allocation égale au dixième de l'allocation compensatoire de base, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois dixièmes de l'allocation compensatoire de base, ou égale aux deux dixièmes de celle-ci si personne n'a droit à l'allocation visée à l'alinéa a), à condition que, dans ce cas, le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation compensatoire de base.

Allocation aux survivants

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Apportionment | <p>of the basic compensation allowance or, if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a), eight tenths of the basic compensation allowance.</p> | <p>(1.1) For the purposes of paragraph (1)(a), the total amount shall be apportioned so that</p> | Répartition |
| | <p>(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition “survivor” in subsection 2(1) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (b); and</p> <p>(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that survivor cohabited with the member or former member while a member is of the number of years that the member or former member was a member.</p> | <p>(1.1) Le montant total de l’allocation prévue à l’alinéa (1)a est ainsi réparti :</p> <p>a) le survivant visé à l’alinéa a) de la définition de « survivant », au paragraphe 2(1), reçoit l’excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l’alinéa b);</p> <p>b) le survivant visé à l’alinéa b) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d’années où il a vécu avec le parlementaire alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d’années où il a eu cette qualité.</p> | |
| Years | <p>(1.2) In determining a number of years for the purposes of subsection (1.1), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.</p> | <p>(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d’année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n’est pas prise en compte dans le cas contraire.</p> | Arrondissement |
| Definition of “basic compensation allowance” | <p>(2) In this section, “basic compensation allowance” means</p> <p>(a) in the case of a former member, the aggregate of all the compensation allowances and additional compensation allowances that the former member was receiving under this Part at the time of death, calculated as if the former member had reached sixty years of age immediately before death; and</p> <p>(b) in the case of a member, the aggregate of all the compensation allowances and additional compensation allowances that the member would have been entitled to receive under this Part if the member had ceased to be a member and had reached sixty years of age immediately before death.</p> | <p>(2) Pour l’application du présent article, l’allocation compensatoire de base comprend :</p> <p>a) dans le cas d’un ancien parlementaire, l’ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires qui lui étaient versées au titre de la présente partie au moment de son décès, calculées comme s’il avait eu soixante ans à ce moment;</p> <p>b) dans le cas d’un parlementaire actuel, l’ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires auxquelles il aurait eu droit au titre de la présente partie s’il avait perdu la qualité de parlementaire et atteint l’âge de soixante ans avant son décès.</p> | Allocation compensatoire de base |
| R.S., 1985, c. M-5, s. 40; 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 13; 1999, c. 34, s. 226. | | L.R. (1985), ch. M-5, art. 40; 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 13; 1999, ch. 34, art. 226. | |
| Children born, etc., after member ceases to be a member | <p>41. Subject to the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under section 40.</p> <p>R.S., 1985, c. M-5, s. 41; 1992, c. 46, s. 81.</p> | <p>41. Sous réserve des règlements, l’enfant qu’un sénateur ou député a eu après avoir perdu la qualité de parlementaire n’a pas droit à l’allocation visée à l’article 40.</p> <p>L.R. (1985), ch. M-5, art. 41; 1992, ch. 46, art. 81.</p> | Exclusion |

| | | | |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Saving provision | <p>42. Nothing in section 41 shall prejudice any right that a child of an earlier marriage of a member or former member has to an allowance under section 40.</p> <p>1992, c. 46, s. 81.</p> | <p>42. L'article 41 n'a pas pour effet de porter atteinte à l'admissibilité d'un enfant issu d'un mariage antérieur du parlementaire, actuel ou ancien, à l'allocation prévue à l'article 40.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81.</p> | Disposition de réserve |
| Duration of entitlement | <p>43. [Repealed, 2000, c. 12, s. 178]</p> <p>44. An allowance under section 40</p> <p>(a) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments;</p> <p>(b) begins to be payable</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and</p> <p>(c) in the case of an allowance under paragraph 40(1)(a), continues during the lifetime of the recipient.</p> <p>1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 15; 2000, c. 12, s. 178.</p> | <p>43. [Abrogé, 2000, ch. 12, art. 178]</p> <p>44. Les allocations visées à l'article 40 :</p> <p>a) sont payées à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux;</p> <p>b) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire;</p> <p>c) dans le cas d'une allocation prévue à l'alinéa 40(1)a), sont versées au bénéficiaire sa vie durant.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 15; 2000, ch. 12, art. 178.</p> | Modalités |
| Election for benefit | <p>45. (1) If the person to whom a former member is married or with whom the former member is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled, in the event of the former member's death, to receive an allowance under paragraph 20(1)(a) or 40(1)(a), the former member may elect, in accordance with the regulations, in order that the person could become entitled to an allowance under subsection (3), to reduce the amount of</p> <p>(a) the former member's retirement allowance and any additional retirement allowance under Part I; and</p> <p>(b) the former member's compensation allowance, if any, and any additional compensation allowance under this Part.</p> | <p>45. (1) L'ancien parlementaire peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation en vertu des alinéas 20(1)a) ou 40(1)a), choisir conformément aux règlements, afin que la personne puisse avoir droit à une allocation en vertu du paragraphe (3), de réduire le montant :</p> <p>a) de l'allocation de retraite et de toute allocation de retraite supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la partie I;</p> <p>b) de l'allocation compensatoire, s'il y a lieu, et de toute allocation compensatoire supplémentaire auxquelles il a droit en vertu de la présente partie.</p> | Choix pour anciens parlementaires |
| Election for both Parts | <p>(2) No election may be made by a former member under subsection (1) unless the former member makes an election under subsection 25(1), if applicable, at the same time.</p> | <p>(2) Pour pouvoir exercer le choix prévu au paragraphe (1), l'ancien parlementaire doit en même temps exercer celui qui est prévu au paragraphe 25(1), si celui-ci est applicable.</p> | Condition d'exercice du choix |
| Entitlement to allowance | <p>(3) A person referred to in subsection (1) is entitled to an allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former member dies and the election is not revoked or deemed to have been</p> | <p>(3) La personne qui était mariée à l'ancien parlementaire ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix exercé en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à</p> | Droit à une allocation |

| | | | |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| | <p>revoked, and the person was married to the former member at the time of the former member's death, or was cohabiting with the former member in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the former member's death.</p> | <p>une allocation d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.</p> | |
| Payment of allowance | <p>(4) The allowance to the person referred to in subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments, beginning on the day after the day on which the former member dies, and continues during the person's lifetime.</p> | <p>(4) L'allocation visée au paragraphe (1) est payable, à compter du jour suivant le décès de l'ancien parlementaire, à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux et versée à la personne sa vie durant.</p> | Versement de l'allocation |
| No entitlement | <p>(5) A person who is entitled to receive an allowance under section 20 or 40 after the former member's death is not entitled to an allowance under subsection (3) in respect of that former member.</p> <p>1992, c. 46, s. 81; 2000, c. 12, s. 178.</p> <p>46. [Repealed, 2000, c. 12, s. 178]</p> | <p>(5) La personne qui a droit à une allocation aux termes des articles 20 ou 40 après le décès de l'ancien parlementaire n'a pas droit de recevoir une allocation à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (3).</p> <p>1992, ch. 46, art. 81; 2000, ch. 12, art. 178.</p> <p>46. [Abrogé, 2000, ch. 12, art. 178]</p> | Absence de droits concurrents |
| <p>PART III PRIME MINISTER CONTRIBUTIONS</p> | | <p>PARTIE III PREMIER MINISTRE COTISATIONS</p> | |
| Contributions by Prime Minister | <p>47. The member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the annual salary payable to the member as Prime Minister under the <i>Salaries Act</i>, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to seven per cent of that salary.</p> <p>1992, c. 46, s. 81.</p> | <p>47. Le parlementaire qui occupe le poste de premier ministre cotise au compte de convention par retenue au taux de sept pour cent sur le traitement qui lui est versé suivant la <i>Loi sur les traitements</i>.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81.</p> | Cotisations du premier ministre |
| Allowances to former Prime Ministers | <p>48. (1) There shall be paid to every person who has held the office of Prime Minister for four years an allowance beginning on the day on which that person ceases to be a member or reaches sixty-five years of age, whichever is the later, equal to two thirds of the annual salary payable under the <i>Salaries Act</i> to the Prime Minister as Prime Minister on that day.</p> | <p>48. (1) La personne qui a occupé le poste de premier ministre pendant quatre ans a droit, à compter du jour où elle perd sa qualité de parlementaire ou de celui où elle a soixante-cinq ans, selon celui de ces événements qui survient en dernier, à une allocation égale aux deux tiers du traitement annuel payable suivant la <i>Loi sur les traitements</i> au premier ministre alors en poste.</p> | Allocations des anciens premiers ministres |
| Duration of entitlement | <p>(2) An allowance payable to a person under subsection (1) continues during the lifetime of that person, but is suspended in respect of any period during which the person is a Senator or a member of the House of Commons.</p> <p>1992, c. 46, s. 81.</p> | <p>(2) Le versement de l'allocation se poursuit jusqu'au décès de la personne visée au paragraphe (1), mais il est suspendu pendant toute période où elle est sénateur ou député.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81.</p> | Durée de versement de l'allocation |
| Allowance to survivor of former Prime Minister | <p>49. (1) The survivor of a person described in subsection 48(1) shall be paid an allowance equal to one half of the allowance that the person was receiving pursuant to that subsection at</p> | <p>49. (1) Il est versé au survivant de la personne visée au paragraphe 48(1) qui occupait le poste de premier ministre une allocation égale à la moitié de celle qu'elle recevait suivant ce pa-</p> | Allocation au survivant d'un ancien premier ministre |

the time of death or would have been eligible to receive if, immediately before the time of death, the person described in that subsection had ceased to hold the office of Prime Minister and had reached sixty-five years of age.

ragraphe au moment de son décès ou aurait eu le droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper ce poste et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Apportionment when two survivors

(1.1) When an allowance is payable under this section and there are two survivors, the total amount of the allowance shall be apportioned so that

(1.1) Si une allocation est payable à deux survivants, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

Répartition de l'allocation s'il y a deux survivants

(a) the survivor referred to in paragraph (4)(a) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (b); and

a) le survivant visé à l'alinéa (4)a) reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa b);

(b) the survivor referred to in paragraph (4)(b) receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the person while the person was Prime Minister is of the number of years that the person was Prime Minister.

b) le survivant visé à l'alinéa (4)b) reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a vécu avec le premier ministre alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Years

(1.2) In determining a number of years for the purpose of paragraph (1.1)(b), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

(1.2) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

Period of allowance

(2) An allowance payable under subsection (1) to the survivor of a person begins to be payable on the day after the day on which that person dies and continues during the lifetime of the survivor.

(2) L'allocation est payable au survivant sa vie durant à compter du jour suivant le décès de la personne visée au paragraphe 48(1) jusqu'au jour du décès du survivant.

Période de l'allocation

Allowance to be paid monthly

(3) An allowance payable under subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.

(3) L'allocation est payable à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux.

Mensualités

Definition of "survivor"

(4) For the purposes of this section, "survivor" means

(4) Pour l'application du présent article, « survivant » s'entend de la personne qui, selon le cas :

Définition de « survivant »

(a) a person who was married

a) était unie par les liens du mariage :

(i) to a Prime Minister or former Prime Minister immediately before his or her death, and

(i) à un premier ministre, actuel ou ancien, à son décès,

(ii) in the case of a former Prime Minister, to him or her immediately before the time when he or she ceased to be a Prime Minister; or

(ii) à un ancien premier ministre au moment où il a perdu sa qualité de premier ministre;

(b) a person who establishes that the person was cohabiting in a relationship of a conjugal nature

b) établit qu'elle cohabitait dans une union de type conjugal :

(i) depuis au moins un an avec un premier ministre, actuel ou ancien, à son décès,

(i) with a Prime Minister or former Prime Minister for a period of at least one year immediately before his or her death, and

(ii) in the case of a former Prime Minister, with him or her immediately before he or she ceased to be a Prime Minister.

1992, c. 46, s. 81; 2000, c. 12, s. 179.

Election for benefit

49.1 (1) If the person to whom a former Prime Minister is married or with whom the former Prime Minister is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled, in the event of the former Prime Minister's death, to receive an allowance under subsection 49(1), the former Prime Minister may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of his or her allowance under this Part, in order that the person could become entitled to an allowance under subsection (2).

Entitlement to allowance

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former Prime Minister dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former Prime Minister at the time of the former Prime Minister's death, or was cohabiting with the former Prime Minister in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the former Prime Minister's death.

Payment of allowance

(3) The allowance to the person referred to in subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments, beginning on the day after the day on which the former Prime Minister dies, and continues during the person's lifetime.

No entitlement

(4) A person who is entitled to receive an allowance under section 49 after the former Prime Minister's death is not entitled to an allowance under subsection (2) in respect of that former Prime Minister.

2000, c. 12, s. 180.

(ii) avec un ancien premier ministre, au moment où il a perdu sa qualité de premier ministre.

1992, ch. 46, art. 81; 2000, ch. 12, art. 179.

Choix pour un ancien premier ministre

49.1 (1) L'ancien premier ministre peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation en vertu du paragraphe 49(1), choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de son allocation en vertu de la présente partie afin que la personne puisse avoir droit à une allocation en vertu du paragraphe (2).

Droit à une allocation

(2) La personne qui était mariée à l'ancien premier ministre ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix exercé par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une allocation d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Versement de l'allocation

(3) L'allocation visée au paragraphe (1) est payable, à compter du jour suivant le décès de l'ancien premier ministre, à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux et versée à la personne sa vie durant.

Absence de droits concurrents

(4) La personne qui a droit à une allocation aux termes de l'article 49 après le décès de l'ancien premier ministre n'a pas droit de recevoir une allocation à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

2000, ch. 12, art. 180.

PART IV

SUPPLEMENTARY BENEFITS

INTERPRETATION

| | |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Definitions | 50. (1) In this Part, |
| “allowance” « allocation » | “allowance” means any allowance or other benefit payable under Part I, II or III, other than a withdrawal allowance; |
| “disabled” « invalide » | “disabled” means incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation; |
| “supplementary benefit” « prestation supplémentaire » | “supplementary benefit” means an amount determined in accordance with section 52. |
| Determination of retirement year or retirement month | (2) For the purposes of this Part, (a) the retirement year or retirement month of a former member is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Part, that person most recently ceased to be a member; and (b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of an allowance under subsection 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) or 49.1(2) is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the former member in respect of whose service the allowance is payable. 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 16; 2000, c. 12, s. 181. |

SUPPLEMENTARY BENEFITS

| | |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Supplementary benefit | 51. (1) Subject to this Part, every person who is in receipt of an allowance under Part I, II or III shall be paid a supplementary benefit in respect of each such allowance received in a month in any calendar year. |
| Restriction | (2) A former member shall not be paid a supplementary benefit unless the former member has reached sixty years of age or is disabled. 1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 17. |
| Calculation of amount of supplementary benefit | 52. Subject to sections 53 to 55, the supplementary benefit payable to a person pursuant to section 51 in respect of any allowance received in a month in any calendar year shall be determined with reference to the retirement year of the person and shall be in an amount equal to the amount that would be payable with respect |

PARTIE IV

PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

DÉFINITIONS

| | | |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Définitions | 50. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie. | Définitions |
| « allocation » | Allocation ou autre prestation payable suivant les parties I, II ou III, à l’exclusion de celle payable à titre d’indemnité de retrait. | « allocation » “allowance” |
| « invalide » | Incapable d’exercer régulièrement une activité rémunératrice. | « invalide » “disabled” |
| « prestation supplémentaire » | Montant visé à l’article 52. | « prestation supplémentaire » “supplementary benefit” |
| Moment de la retraite | (2) Pour l’application de la présente partie, un ancien parlementaire est à la retraite la dernière année ou le dernier mois au cours duquel il a perdu sa qualité de parlementaire; les mêmes modalités de temps s’appliquent à l’égard de l’allocation que reçoit une personne au titre des paragraphes 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) ou 49.1(2). 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 16; 2000, ch. 12, art. 181. | Moment de la retraite |

PRESTATION SUPPLÉMENTAIRE

| | | |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Versements | 51. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est versée à l’égard de chacune des allocations mensuelles que reçoit une personne en vertu des parties I, II ou III. | Versements |
| Restriction | (2) L’ancien parlementaire ne peut recevoir une prestation supplémentaire que s’il a atteint l’âge de soixante ans ou est invalide. 1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 17. | Restriction |
| Calcul de la prestation supplémentaire | 52. Sous réserve des articles 53 à 55, la prestation supplémentaire versée au titre de l’article 51 à l’égard d’un mois d’une année civile est calculée par rapport à l’année de retraite et est égale au montant payable à cet égard conformément à l’article 4 de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> dans | Calcul de la prestation supplémentaire |

to that allowance under section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, as it read on December 31, 1991, if that Act applied in respect of that allowance.

1992, c. 46, s. 81.

Exception for first year benefits received

53. The supplementary benefit payable to a person for a month in the year immediately following the retirement year of the person is equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the person for that month

by

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

1992, c. 46, s. 81.

Person subsequently becoming a member

54. (1) Where a former member who is in receipt of an allowance subsequently becomes a member and payment of that allowance ceases, any supplementary benefit payable to that person after that person ceases to be a member shall be at least equal to the supplementary benefit that the former member would have received if that person had not subsequently become a member.

No decrease in amount of supplementary benefit

(2) The aggregate of the amount of an allowance and the amount of the supplementary benefit in respect of that allowance that is payable to a person pursuant to section 51 for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the allowance and the amount of the supplementary benefit that is payable to that person for any month in the year next before that year.

1992, c. 46, s. 81.

Manner of payment of supplementary benefit

55. The supplementary benefit payable to a person pursuant to section 51 in respect of any allowance shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as that allowance is payable to that person.

1992, c. 46, s. 81.

sa version au 31 décembre 1991, comme si cette loi s'appliquait à cette allocation.

1992, ch. 46, art. 81.

Exception

53. La prestation supplémentaire versée mensuellement dans l'année qui suit celle de la retraite est égale au produit des facteurs suivants :

a) la prestation supplémentaire qui, sans le présent article, serait versée mensuellement à l'intéressé;

b) le quotient du nombre résiduel de mois entiers de l'année qui suit celui de la retraite par douze.

1992, ch. 46, art. 81.

Ancien parlementaire qui redevient parlementaire

54. (1) La prestation supplémentaire payable au moment de la retraite de l'ancien sénateur ou député qui redevient parlementaire ne peut être inférieure à celle qu'il recevait à titre d'ancien parlementaire.

Prestation supplémentaire minimale

(2) Le total de l'allocation et de la prestation supplémentaire payable à une personne au titre de l'article 51 à l'égard d'un mois d'une année ne peut être inférieur au total de l'allocation et de la prestation supplémentaire payable à cette personne à l'égard d'un mois de l'année précédente.

1992, ch. 46, art. 81.

Modalités de versement

55. La prestation supplémentaire visée à l'article 51 est versée à la même date, suivant les mêmes modalités et à l'égard des mêmes périodes que l'allocation correspondante que reçoit l'intéressé.

1992, ch. 46, art. 81.

PART V
GENERAL

PARTIE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Right to elect for part of session

56. (1) A member who is entitled under section 10 or 32 to elect to contribute in respect of one or more sessions is entitled to elect to contribute in respect of a part thereof if that part is the most recent in time.

56. (1) Le parlementaire qui, suivant les articles 10 ou 32, a le droit de choisir de cotiser pour une ou plusieurs sessions peut exercer ce choix à l'égard d'une partie de celles-ci à condition qu'elle soit la partie la plus récente.

Choix de cotiser pour une partie de session

Form and date of election

(2) An election pursuant to any provision of this Act shall be made to the Minister in the form specified by the Minister and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the person making the election, is placed in the course of delivery to the Minister.

(2) Tout choix exercé suivant la présente loi est consigné sur le formulaire prévu par le ministre et adressé à celui-ci; il est réputé exercé à la date où le formulaire, signé par la personne exerçant le choix, est envoyé au ministre.

Forme et date du choix

Revocation of election

(3) A person may, at any time, revoke an election with respect to the whole or any part of the contributions then owing by that person under Part I or II by giving to the Minister a notice of revocation, in the form specified by the Minister, and thereupon that person

(3) La personne qui exerce un choix suivant les parties I ou II peut révoquer celui-ci à tout moment, même en partie, à l'égard des cotisations qu'elle n'a pas encore acquittées en remettant au ministre un avis de révocation, consigné sur le formulaire prévu par celui-ci; dès lors :

Révocation

(a) is not required to pay the amounts owing under the provision in respect of which the revocation applies, but interest is payable on those amounts to the day on which the revocation takes place;

a) elle n'est pas tenue de verser les cotisations visées par la révocation mais elle doit acquitter les intérêts jusqu'à la date de celle-ci;

(b) shall, for the purpose of computing an allowance or other benefit under Part I or II, be deemed not to have elected to contribute the amount of the contributions in respect of which the revocation applies, and, if the allowance or other benefit has been calculated, it shall be recalculated accordingly and, if it has been paid to the person based on the contributions in respect of which the revocation applies, an amount equal to the difference between that benefit and the recalculated benefit may be recovered from that person, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit payable under this Act to that person, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof; and

b) pour le calcul des allocations ou autres prestations visées aux parties I ou II, elle est censée ne pas avoir exercé le choix indiqué dans la révocation; dans le cas où les allocations ou autres prestations ont déjà été calculées, elles doivent l'être de nouveau et la différence entre les prestations éventuellement versées à l'égard des cotisations visées par la révocation et les prestations visées par le nouveau calcul peut être prélevée, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable à elle, sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté;

(c) may not again at any time elect to make those contributions.

c) la révocation est définitive.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 18.

Manner of payment

57. (1) Every amount required to be paid by a member pursuant to section 11 or 33 shall be paid at the option of that member

57. (1) Tout montant qu'un parlementaire verse au titre des articles 11 ou 33 peut être acquitté à son choix :

Modalités de versement

| | | | |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| Recovery of amounts due | <p>(a) in a lump sum, at the time of the making of the election; or</p> <p>(b) in instalments, payable on such terms and conditions as are provided for by the regulations and in amounts established using such bases as to mortality and interest as are prescribed.</p> <p>(2) If any amount payable by a member or former member under a provision of this Act has become due but remains unpaid at the time of death of the member or former member, that amount, with interest at a rate prescribed from the time when it became due, may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance payable under subsection 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) or 49.1(2) to another person in respect of the member or former member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of that amount, and any amount so recovered is deemed, for the purposes of that provision, to have been paid by the member or former member.</p> <p>1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 19; 2000, c. 12, s. 182.</p> | <p>a) soit en une somme forfaitaire à la date où il exerce son choix;</p> <p>b) soit par versements à effectuer selon les modalités réglementaires et dont le montant est établi suivant les tables de mortalité et l'intérêt réglementaires.</p> <p>(2) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant qu'un parlementaire, actuel ou ancien, doit verser peut, s'il n'est pas acquitté au décès de celui-ci, être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation payable au titre des paragraphes 20(1), 25(3), 40(1), 45(3), 49(1) ou 49.1(2), avec les intérêts afférents au taux réglementaire à compter de la date d'échéance; la somme recouvrée est alors présumée avoir été versée par le parlementaire.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 19; 2000, ch. 12, art. 182.</p> | Recouvrement |
| When allowance suspended | <p>58. Where a former member, after becoming entitled to an allowance or other benefit under Part I, II or III, subsequently becomes a member, payment of the allowance or other benefit is suspended in respect of any period during which that person is a member.</p> <p>1992, c. 46, s. 81.</p> | <p>58. Toute allocation ou autre prestation versée à un ancien parlementaire suivant les parties I, II ou III est suspendue pendant la période où il est de nouveau parlementaire.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81.</p> | Suspension des allocations |
| Limitation respecting allowances | <p>59. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate of the retirement allowance payable to a person under section 16 and the compensation allowance payable to the person under section 36 shall not exceed the average annual sessional indemnity of the person multiplied by 0.75.</p> <p>1992, c. 46, s. 81.</p> | <p>59. Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'allocation de retraite et l'allocation compensatoire payables à un ancien parlementaire au titre des articles 16 ou 36 ne peuvent excéder la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par 0,75.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81.</p> | Limitation |
| Definitions | <p>59.1 (1) In this section,</p> <p>“employment” means the position of an individual in the service of some other person, including Her Majesty, that entitles the individual to fixed or ascertainable salary, fees or other compensation;</p> <p>“federal position” means</p> <p>(a) an office or employment the salary, fees or other compensation for which is paid in whole or in part out of the Consolidated Rev-</p> | <p>59.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>« charge » Poste qu'occupe un individu et qui lui donne droit à un traitement, à des honoraires ou à une autre rétribution fixes ou vérifiables, y compris la charge de juge ou le poste de diplomate ou d'administrateur d'une personne morale.</p> <p>« emploi » Poste qu'occupe un particulier au service d'une autre personne, y compris de Sa</p> | Définitions |
| “employment” « emploi » | | « charge » | « charge » “office” |
| “federal position” « emploi fédéral » | | « emploi » | « emploi » “employment” |

| | | | |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| | <p>enue Fund or out of monies appropriated by Parliament, and</p> <p>(b) an office or employment in a departmental corporation or Crown corporation as defined respectively in sections 2 and 83 of the <i>Financial Administration Act</i>;</p> | <p>Majesté, et qui lui donne droit à un traitement, à des honoraires ou à une autre rétribution fixes ou vérifiables.</p> <p>« emploi fédéral »</p> <p>a) Emploi ou charge pour lesquels la rémunération est versée en tout ou en partie sur le Trésor ou sur les crédits affectés par le Parlement;</p> <p>b) emploi ou charge au sein d'un établissement public ou d'une société d'État au sens respectivement des articles 2 et 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p> | <p>« emploi fédéral » "federal position"</p> |
| <p>"federal service contract" « marché fédéral de services »</p> | <p>"federal service contract" means a contract for the provision of service the consideration for the performance of which is paid in whole or in part out of the Consolidated Revenue Fund or out of monies appropriated by Parliament or by a departmental corporation or Crown corporation as defined respectively in sections 2 and 83 of the <i>Financial Administration Act</i>, but does not include an agreement under which an individual is engaged as an employee;</p> | <p>« marché fédéral de services » Marché de services dont la contrepartie est versée en tout ou en partie sur le Trésor ou sur les crédits affectés par le Parlement, ou par un établissement public ou une société d'État au sens respectivement des articles 2 et 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, à l'exclusion du contrat en vertu duquel un individu a le statut d'employé.</p> | <p>« marché fédéral de services » "federal service contract"</p> |
| <p>"office" « charge »</p> | <p>"office" means the position of an individual that entitles the individual to fixed or ascertainable salary, fees or other compensation, and includes a judicial or diplomatic office and the position of corporation director;</p> | <p>« rémunération » Selon le cas :</p> <p>a) le traitement, les honoraires ou l'autre rétribution versés pour l'exercice des fonctions de l'emploi fédéral;</p> <p>b) la contrepartie versée pour l'exécution du marché fédéral de services.</p> | <p>« rémunération » "remuneration"</p> |
| <p>"remuneration" « rémunération »</p> | <p>"remuneration" means</p> <p>(a) in respect of a federal position, the salary, fees or other compensation paid for or in respect of the carrying out of the duties and functions of the position, and</p> <p>(b) in respect of a federal service contract, the consideration paid for the performance of the contract.</p> | <p>(2) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cas où l'ancien parlementaire contrôle une société de personnes, personne morale, association ou autre entité qui passe un marché fédéral de services :</p> <p>a) l'ancien parlementaire est réputé avoir lui-même passé le marché au moment où l'entité l'a fait et être partie au marché tant que l'entité l'est et qu'il continue à la contrôler;</p> <p>b) la rémunération relative au marché est réputée égale au montant du traitement, des honoraires ou de l'autre forme de rétribution qui lui sont versés pour les services qu'il fournit dans le cadre du marché.</p> | <p>Présomptions</p> |
| <p>Presumptions</p> | <p>(2) For the purposes of this section, where a former member controls a partnership, corporation, association or other body that enters into a federal service contract,</p> <p>(a) the former member is deemed to have entered into the contract at the time the body did so and to be a party to the contract so long as the body is a party and the former member continues to control it; and</p> <p>(b) the remuneration in respect of the contract is deemed to equal the amount of the salary, fees or other compensation paid to the former member for or in respect of the services provided by the former member under the contract.</p> | <p>(3) L'ancien parlementaire qui, le 13 juillet 1995 ou après cette date, commence à occuper un emploi fédéral ou passe un marché fédéral de services et qui reçoit ou commence à recevoir</p> | <p>Rapport</p> |
| <p>Report</p> | <p>(3) Every former member who, on or after July 13, 1995, commences to hold a federal position or enters into a federal service contract and who is receiving or commences to receive</p> | | |

an allowance or other benefit under Part I, II, III or IV, other than a withdrawal allowance or an allowance under paragraph 20(1)(a), subsection 25(3), paragraph 40(1)(a) or subsection 45(3), 49(1) or 49.1(2), shall

(a) within sixty days after the later of the day on which the former member commenced to hold the position or entered into the contract and the day on which the former member commenced to receive the allowance or other benefit, notify the Minister in writing of the position or contract and the amount of the remuneration;

(b) within sixty days after each anniversary of the later day referred to in paragraph (a) and while holding the position or being a party to the contract, notify the Minister in writing of the total amount of the remuneration received in the preceding year; and

(c) within sixty days after ceasing to hold the position or to be a party to the contract or the contract is completed or otherwise terminated, notify the Minister in writing of the cessation or termination and the total amount of the remuneration received that was not previously reported under this section.

(4) A former member referred to in subsection (3) shall furnish the Minister in writing with such additional information respecting the federal position or federal service contract as the Minister may require.

(5) Where a former member referred to in subsection (3) receives remuneration of \$5,000 or more in any year beginning on the day on which the former member commenced holding the federal position or entered into the federal service contract, or on any anniversary of that day, the aggregate of the allowances or other benefits referred to in that subsection payable to that former member in that year shall be reduced by one dollar for each dollar of the remuneration received in that year.

(6) The amount of the reduction under subsection (5) may be recovered in accordance with the regulations from any allowance or other benefit payable to or in respect of the former member under this Act or otherwise, without prejudice to any other recourse available to Her

voir une allocation ou autre prestation au titre des parties I, II, III ou IV — à l'exception de l'indemnité de retrait et de l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)a, au paragraphe 25(3), à l'alinéa 40(1)a ou aux paragraphes 45(3), 49(1) ou 49.1(2) — est tenu :

a) d'en informer par écrit le ministre dans les soixante jours qui suivent soit le jour où il commence à occuper cet emploi ou passe le marché, soit le jour où il commence à recevoir l'allocation ou la prestation, selon le dernier à survenir, et de lui faire part du montant de sa rémunération;

b) par la suite et tant qu'il occupe l'emploi fédéral ou est partie au marché, d'informer le ministre par écrit, dans les soixante jours suivant la date anniversaire du jour retenu pour l'application de l'alinéa a), du montant reçu au cours de l'année précédente à titre de rémunération;

c) d'informer le ministre par écrit soit de la cessation de l'emploi fédéral, soit du fait qu'il n'est plus partie au marché, que celui-ci est terminé ou qu'il y a par ailleurs été mis fin, dans les soixante jours qui suivent et de lui faire part du montant reçu à titre de rémunération et dont il ne lui a pas déjà fait part dans le cadre du présent article.

(4) L'ancien parlementaire visé au paragraphe (3) fournit par écrit les autres renseignements relatifs à l'emploi fédéral ou au marché fédéral de services que le ministre exige.

(5) Si le montant de la rémunération reçue est égal ou supérieur à 5 000 \$ pour une année donnée, commençant à la date du début de l'emploi fédéral ou de la passation du marché ou à la date anniversaire, le total des allocations ou autres prestations de l'ancien parlementaire visées au paragraphe (3) et payables pour cette année est réduit de un dollar pour chaque dollar de rémunération reçue pour cette année.

(6) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, le montant de la réduction visée au paragraphe (5) peut être recouvré, selon les modalités réglementaires, notamment sur toute allocation ou autre prestation payable à l'ancien parlementaire ou à

Additional information

Autres renseignements

Reduction

Réduction

Recovery

Recouvrement

| | | | |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <p>Reductions ignored for certain purposes</p> | <p>Majesty with respect to the recovery of the amount.</p> <p>(7) The amount of an allowance or other benefit payable under section 20, 25, 40, 45, 49, 49.1 or 51 to or in respect of a former member to whom this section applies or applied shall be determined as if no reduction were made under this section to the allowances or other benefits payable to the former member.</p> <p>1995, c. 30, s. 20; 2000, c. 12, s. 183.</p> | <p>un autre bénéficiaire à son égard au titre de la présente loi.</p> <p>(7) La réduction du montant d'une allocation ou autre prestation dans le cadre du présent article n'influe pas sur le calcul des montants payables au titre des articles 20, 25, 40, 45, 49, 49.1 ou 51.</p> <p>1995, ch. 30, art. 20; 2000, ch. 12, art. 183.</p> | <p>Absence d'influence sur d'autres calculs</p> |
| <p>Benefits not assignable, etc.</p> | <p>60. Subject to the <i>Pension Benefits Division Act</i> and to Part II of the <i>Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act</i>,</p> <p>(a) an allowance or other benefit under this Act is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such allowance or other benefit is void;</p> <p>(b) an allowance or other benefit to which a person is entitled under this Act is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction that purports to do so is void; and</p> <p>(c) an allowance or other benefit under this Act is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.</p> <p>1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 21.</p> | <p>60. Sous réserve de la <i>Loi sur le partage des prestations de retraite</i>, ainsi que de la partie II de la <i>Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions</i> :</p> <p>a) les allocations ou autres prestations prévues par la présente loi ne peuvent être cédées, grevées ou assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;</p> <p>b) les allocations ou autres prestations auxquelles une personne a droit en vertu de la présente loi ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion et toute opération en ce sens est nulle;</p> <p>c) les allocations ou autres prestations prévues par la présente loi sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 21.</p> | <p>Incessibilité des prestations</p> |
| <p>Persons in receipt of disability allowance</p> | <p>60.1 (1) For the purposes of this Act, a person who is entitled to and elects to receive a disability allowance under section 71.1 of the <i>Parliament of Canada Act</i> is deemed to remain a member until the person's entitlement to that allowance ceases.</p> | <p>60.1 (1) Pour l'application de la présente loi, la personne qui a droit à l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et choisit de la recevoir est réputée être un parlementaire jusqu'à la date à laquelle elle cesse d'y avoir droit.</p> | <p>Allocation d'invalidité</p> |
| <p>Contributions</p> | <p>(2) The contributions that the member is required to make under this Act shall be made by reservation from the member's disability allowance, commencing on the day that the allowance becomes payable, and shall be calculated in respect of the salaries and allowances on which the disability allowance is based.</p> <p>2001, c. 20, s. 27.</p> | <p>(2) Les cotisations qu'est tenue de verser la personne au titre de la présente loi sont prélevées par retenue sur l'allocation d'invalidité. Elles sont prélevées à compter de la date à laquelle l'allocation devient payable et sont calculées à l'égard des traitements et indemnités à l'égard desquels celle-ci est calculée.</p> <p>2001, ch. 20, art. 27.</p> | <p>Cotisations</p> |
| <p>Minimum benefit</p> | <p>61. Where a member or former member dies and there is no person to whom an allowance or other benefit may be paid in respect of that member, or the persons to whom an allowance or other benefit may be paid die or cease to be entitled thereto, any amount by which the total</p> | <p>61. Dans le cas où au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il n'existe aucun ayant cause, ou si ses ayants cause sont décédés ou n'ont droit à aucune allocation ou autre prestation, l'excédent des cotisations qu'il a payées au titre des parties I à III sur les prestations ver-</p> | <p>Excédent remis à la succession</p> |

amount of the contributions paid by the member or former member under Parts I to III exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and the member or former member under those Parts or this Part as allowances or other benefits and under Part IV as supplementary benefits shall be paid, as a death benefit, to the estate of that member or former member or, if the amount to be paid is less than \$1,000, shall be paid as authorized by the Minister.

1992, c. 46, s. 81.

Presumption as to death

62. (1) Where a member or former member or any person entitled to an allowance or other benefit under this Act has, either before or after December 31, 1992, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may, for the purposes of this Act, determine the date on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

Change of date

(2) After having determined the date of a person's death pursuant to subsection (1), the Minister may, on the basis of new information or evidence that the date of death is different from that determined, determine a different date of death, in which case the person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that different date.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 22.

Payment of interest

63. (1) Interest calculated in accordance with subsection (2) shall be paid on any withdrawal allowance payable under Part I or II or death benefit payable under this Act.

Calculation of interest

(2) Where, at any time after December 31, 1974, a person ceases to be a member, the Minister shall

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in subsection 40(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, chapter M-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and in paragraphs 18(a) and (b), 19(a) and (b), 38(a) and (b) and 39(a)

sées au titre de la présente loi à ce parlementaire et ses ayants cause doit être remis à titre de prestation de décès à la succession du parlementaire ou, s'il est inférieur à 1 000\$, de la manière autorisée par le ministre.

1992, ch. 46, art. 81.

62. (1) Lorsqu'une personne — parlementaire, actuel ou ancien, ou personne qui a le droit de recevoir une allocation ou autre prestation prévue par la présente loi — a, que ce soit avant ou après le 31 décembre 1992, disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'elle est décédée, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application de la présente loi, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu et dès lors, cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être décédée à cette date.

(2) Après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), le ministre, en raison d'éléments de preuve ou de renseignements nouveaux démontrant que la date du décès est différente de celle qui a été arrêtée, peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi, comme étant décédée à cette autre date.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 22.

63. (1) Les indemnités de retrait payables au titre des parties I ou II et les prestations de décès payables au titre de la présente loi sont versées avec les intérêts afférents calculés suivant le paragraphe (2).

(2) Pour tout sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire après le 31 décembre 1974, le ministre :

a) fait le compte — sauf s'ils ont été remboursés à titre d'indemnité de retrait ou suivant le présent article — des montants versés au titre du paragraphe 40(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, chapitre M-10 des Statuts révisés du

Présomption quant au décès du cotisant ou du bénéficiaire

Modification de la date

Intérêts

Calcul de l'intérêt

and (b) of this Act that have been contributed or otherwise paid by the member

- (i) before 1974, and
- (ii) during each year subsequent to 1973 in which contributions were made by the member under this Act

and that have not previously been paid to the person as a withdrawal allowance or paid to the person under this section; and

(b) calculate interest at the rate and in the manner prescribed

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i), from December 31, 1973 to December 31 of the year immediately preceding the year in which the person ceased to be a member, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which the person ceased to be a member.

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 23.

Recovery of amount paid in error

63.1 Any amount that has been paid in error to a person on account of an allowance or other benefit under this Act may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit subsequently payable to or in respect of that person under this Act, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of the amount.

1995, c. 30, s. 24.

Regulations

64. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing, for the purposes of paragraph 5(1)(b) and 28(1)(b), the rates of interest, the manner of calculating interest and the times at which interest shall be credited to the Retiring Allowances Account and the Compensation Arrangements Account;

(b) prescribing, for the purposes of sections 11 and 33 and subsection 63(2), the rates of interest and the manner of calculating interest;

(c) prescribing, in the case of any allowance or other benefit payable under this Act, the days on which the payments of allowances or

Canada de 1970, et des articles 18, 19, 38 et 39:

- (i) avant 1974,
- (ii) après 1973 pour chacune des années à l'égard desquelles des cotisations ont été versées suivant la présente loi;

b) calcule l'intérêt au taux et selon les modalités réglementaires:

(i) sur le montant visé au sous-alinéa a)(i), à compter du 1^{er} janvier 1974 au 31 décembre de l'année précédant celle où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire,

(ii) sur le montant pour chacune des années visées au sous-alinéa a)(ii), à compter du 1^{er} janvier de l'année suivante au 31 décembre de l'année précédant celle où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire.

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 23.

63.1 Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant d'une allocation ou autre prestation payable au titre de la présente loi versé par erreur peut être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation à verser ultérieurement au titre de la présente loi au cotisant ou à un autre bénéficiaire à son égard.

1995, ch. 30, art. 24.

Recouvrement d'un montant versé par erreur

64. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

a) fixer, pour l'application des alinéas 5(1)b) ou 28(1)b) le taux d'intérêt et ses modalités de calcul ainsi que la date où ils sont portés au crédit du compte d'allocations et du compte de convention;

b) fixer, pour l'application des articles 11 et 33 et du paragraphe 63(2), le taux d'intérêt et ses modalités de calcul;

c) fixer la date du versement des allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, et prévoir la possibilité de versement pour des fractions de période ou, sous réserve de l'article 58, pour la totalité

Règlements

other benefits shall be made and providing that payment may be made in respect of any part of a period and that, subject to section 58, where a recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit or dies, payment may be made in respect of the full month in which the recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit or dies;

(d) providing, where a recipient of any allowance or other benefit payable under this Act is incapable of managing the recipient's affairs, that the allowance or other benefit may be paid to another person on the recipient's behalf;

(e) [Repealed, 1995, c. 30, s. 25]

(f) respecting the manner in which amounts referred to in subsection 56(3) or 57(2) or section 63.1 may be recovered from any allowance or other benefit payable under this Act;

(g) providing for the terms and conditions for instalment payments under subsection 57(1) and prescribing the bases as to mortality and interest to be used in establishing the amounts of the payments;

(h) respecting, for the purposes of section 21 or 41, the circumstances under which a child to whom that section applies shall be entitled to an allowance under Part I or II;

(h.1) respecting the recovery of amounts under subsection 59.1(6) by deduction, lump sum payment, instalment payment or otherwise, including

- (i) the sending of notices,
- (ii) the making of elections with respect to the manner of the recovery of amounts or otherwise,
- (iii) the prescribing of bases as to mortality and interest,
- (iv) the estimation of amounts and the reconciliation of amounts at the end of a year,
- (v) the order of the allowances or benefits from which the amounts are recovered, and
- (vi) the imposition of interest;

du mois où un bénéficiaire perd son droit aux allocations ou autres prestations ou meurt;

d) spécifier que, dans le cas où le bénéficiaire est incapable d'administrer ses biens, les allocations ou autres prestations auxquelles il a droit soient versées à une autre personne pour son compte;

e) [Abrogé, 1995, ch. 30, art. 25]

f) prévoir les modalités de recouvrement, sur les allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, des montants visés aux paragraphes 56(3) ou 57(2) ou à l'article 63.1;

g) fixer les modalités relatives à l'acquittement par versements prévu au paragraphe 57(1), ainsi que les tables de mortalité et l'intérêt servant à établir le montant de ces versements;

h) prévoir, pour l'application des articles 21 et 41, dans quelles circonstances un enfant a droit à une allocation au titre des parties I ou II;

h.1) prévoir les modalités du recouvrement relatif à la réduction prévue au paragraphe 59.1(6) par déduction, paiement d'une somme forfaitaire ou de versements ou d'une autre façon, y compris :

- (i) l'envoi d'avis,
- (ii) l'exercice de choix, notamment quant aux modalités de recouvrement,
- (iii) la fixation des tables de mortalité et de l'intérêt,
- (iv) l'estimation de montants et le rapprochement des montants à la fin de l'année,
- (v) l'ordre des allocations et autres prestations sur lesquelles s'effectue le recouvrement,
- (vi) le paiement d'intérêts.

i) prévoir, pour l'application de la définition d'« enfant » au paragraphe 2(1), l'expression « fréquenter à plein temps une école ou une université »;

j) prévoir, pour l'application de la définition d'« enfant » au paragraphe 2(1), dans quelles circonstances l'enfant d'un parlementaire, actuel ou ancien, est réputé avoir fréquenté

(i) for the purposes of the definition “child” in subsection 2(1), providing for the meaning of the expression “full-time attendance at a school or university”;

(j) respecting, for the purposes of the definition “child” in subsection 2(1), the circumstances under which attendance at a school or university by a child of a member or former member shall be deemed to be substantially without interruption;

(k) prescribing, for the purposes of the definition “defined benefit limit” in subsection 2(1), an amount in respect of the 1995 calendar year and any subsequent calendar year, which amount may be prescribed by reference to the regulations made under the *Income Tax Act*;

(l) prescribing, for the purposes of sections 9, 11, 12, 31, 33 and 34, the manner of determining a portion of the earnings limit of a member for a calendar year;

(l.1) [Repealed, 2003, c. 16, s. 9]

(m) respecting the elections that may be made under sections 25, 45 and 49.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked,

(ii) the reduction to be made in the amount of the allowances of a former member or former Prime Minister, as the case may be, when an election is made,

(iii) the amount of the allowance to which the person referred to in subsection 25(3), 45(3) or 49.1(2), as the case may be, is entitled, and

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of those sections;

(m.1) and (m.2) [Repealed, 2000, c. 12, s. 184]

(n) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(o) for any other purpose deemed necessary to give effect to this Act.

une école ou une université sans interruption appréciable;

k) indiquer, pour l’application de la définition de « plafond des prestations déterminées » au paragraphe 2(1), le montant prévu pour 1995 et les années civiles postérieures, lequel peut être fixé par renvoi aux dispositions réglementaires prises en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

l) fixer, pour l’application des articles 9, 11, 12, 31, 33 et 34, la manière de déterminer toute fraction des gains maximums reçus par un parlementaire au cours d’une année civile;

l.1) [Abrogé, 2003, ch. 16, art. 9]

m) prendre des mesures relatives au choix visé aux articles 25, 45 et 49.1, notamment en ce qui concerne :

(i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être exercé, révoqué ou réputé avoir été révoqué,

(ii) la réduction de l’allocation de l’ancien parlementaire ou de l’ancien premier ministre, selon le cas, lorsqu’un choix a été effectué,

(iii) le montant de l’allocation à laquelle une personne visée aux paragraphes 25(3), 45(3) ou 49.1(2) a droit,

(iv) toute autre mesure qu’il estime nécessaire à l’application de ces articles;

m.1) et m.2) [Abrogés, 2000, ch. 12, art. 184]

n) prendre toute autre mesure d’ordre réglementaire prévue par la présente loi;

o) prendre toute autre mesure d’application de la présente loi.

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

| | | | |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Retroactive regulations | <p>(2) Regulations made under subsection (1) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.</p> <p>1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 25; 2000, c. 12, s. 184; 2001, c. 20, s. 28; 2003, c. 16, s. 9.</p> | <p>(2) Les règlements prévus au paragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 25; 2000, ch. 12, art. 184; 2001, ch. 20, art. 28; 2003, ch. 16, art. 9.</p> | Rétroactivité des règlements |
| Valuation report | <p>65. (1) In accordance with the <i>Public Pensions Reporting Act</i>, a cost certificate, a valuation report and an assets report relating to the Retiring Allowances Account shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.</p> | <p>65. (1) Un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport d'actif concernant la situation du compte d'allocations sont, conformément à la <i>Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques</i>, établis, transmis au ministre désigné au titre de cette loi et déposés au Parlement.</p> | Rapport d'évaluation |
| Review date | <p>(2) Notwithstanding subsection 3(3) of the <i>Public Pensions Reporting Act</i>, for the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Retiring Allowances Account must be conducted for the purposes of the first valuation report completed after the coming into force of this subsection is March 31, 1995 instead of the date determined under subsection 3(3) of that Act, and thereafter the review dates must not be more than three years apart.</p> <p>1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 26.</p> | <p>(2) Malgré le paragraphe 3(3) de la <i>Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques</i>, la date d'arrêt pour l'examen actuariel du compte d'allocations nécessaire à l'établissement du premier rapport d'évaluation achevé après l'entrée en vigueur du présent paragraphe est le 31 mars 1995 au lieu de la date déterminée en application de ce paragraphe, chacun des examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 26.</p> | Date de référence |
| Valuation report | <p>66. (1) A cost certificate, a valuation report and an assets report relating to the Compensation Arrangements Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the <i>Public Pensions Reporting Act</i> as if the retirement compensation arrangements provided for by Parts II and III were pension plans established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.</p> | <p>66. (1) Un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport d'actif concernant la situation du compte de convention sont, conformément à la <i>Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques</i>, établis, transmis au ministre et déposés au Parlement comme si le régime de pension d'une loi mentionnée au paragraphe 3(1) de cette loi s'appliquait à la convention de retraite visée aux parties II et III.</p> | Idem |
| Review dates | <p>(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Compensation Arrangements Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is March 31, 1995, and thereafter the review dates must not be more than three years apart.</p> <p>1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 27.</p> | <p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date d'arrêt pour l'examen actuariel du compte de convention nécessaire à l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 31 mars 1995, chacun des examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.</p> <p>1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 27.</p> | Dates d'examen |
| Report to Parliament | <p>67. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, lay before Parliament a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year, including a statement of the amounts received by way of contributions and interest under this Act, the amounts paid under this Act by way of allowances or other benefits, the number of con-</p> | <p>67. Le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement, le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et comprenant un état des cotisations et des intérêts reçus, des allocations et autres prestations versées, du nombre de cotisants et de bénéficiaires, ainsi que toute</p> | Rapport au Parlement |

tributors, the number of persons receiving any allowance or other benefit, and such other information as is prescribed.

1992, c. 46, s. 81.

information complémentaire déterminée par règlement.

1992, ch. 46, art. 81.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1989, c. 6, s. 34

Resumption of allowances to spouses

34. Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance, annuity or pension to a spouse or surviving spouse was suspended or ceased, on remarriage of the spouse or surviving spouse, pursuant to subsection 25(2) of the *Public Service Superannuation Act*, section 27 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, subsection 30(2) of the *Défense Services Pension Continuation Act*, subsection 9(5) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, subsection 14(2), 19(4) or 31(5) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, subsection 38.1(2) or 39(2) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. M-10 (as amended by R.S.C. 1970, c. 25 (1st Supp.)), ss. 14 and 15), subsection 24(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* or section 16 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance, annuity or pension, as the case may be, to the spouse or surviving spouse shall, subject to that Act, be resumed on and with effect from the day on which this Act comes into force.

— 1989, c. 6, s. 35(1)

Resumption of allowances to children

35. (1) Where, before the coming into force of this Act, payment of an allowance or annuity to a person did not commence or ceased because, on marriage, the person was not a child within the meaning of paragraph 12(9)(b) of the *Public Service Superannuation Act*, paragraph 25(4)(b) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, paragraph 13(4)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, paragraph 47(8)(b) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* or paragraph (b) of the definition “child” in subsection 31(6) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as that provision read from time to time before the coming into force of this Act, payment of the allowance or annuity, as the case may be, to the person shall, subject to that Act, commence or be resumed, as the case may be, on and with effect from the day on which this Act comes into force.

— 1995, c. 30, s. 28

Definition of “former Act”

28. (1) In this section, “former Act” means the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, as it read on December 30, 1992.

Continuation in effect

(2) Notwithstanding section 81 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1992, section 14 of the former Act continues, on and after December 31, 1992, to apply to or in respect of any person to or in respect of whom it applied immediately before that date.

— 1989, ch. 6, art. 34

34. Lorsque, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, il a été suspendu ou a pris fin pour cause de remariage, en application du paragraphe 25(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l’article 27 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, du paragraphe 30(2) de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, du paragraphe 9(5) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, des paragraphes 14(2), 19(4) ou 31(5) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, des paragraphes 38.1(2) ou 39(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, S.R. 1970, ch. M-10 (dans sa version modifiée par S.R. 1970, ch. 25 (1^{er} suppl.), articles 14 et 15), du paragraphe 24(2) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* ou de l’article 16 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, dans l’une de leurs versions antérieures à l’entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de l’allocation, de la rente ou de la pension au conjoint ou au conjoint survivant reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l’entrée en vigueur de la présente loi.

Reprise du versement d’allocations au conjoint

— 1989, ch. 6, par. 35(1)

35. (1) Lorsque, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, il n’a jamais commencé ou a pris fin parce que le bénéficiaire n’était plus considéré, du fait de son mariage, comme un enfant au sens de l’alinéa 12(9)(b) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de l’alinéa 25(4)(b) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de l’alinéa 13(4)(b) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, de l’alinéa 47(8)(b) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* ou de l’alinéa b) de la définition de «enfant», au paragraphe 31(6) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans l’une de leurs versions antérieures à l’entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de l’allocation ou de la pension au bénéficiaire commence ou reprend, sous réserve de la loi applicable, à compter de l’entrée en vigueur de la présente loi.

Reprise du versement des allocations aux enfants

— 1995, ch. 30, art. 28

28. (1) Au présent article, «loi antérieure» s’entend de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, dans sa version du 30 décembre 1992.

Définition de «loi antérieure»

(2) Malgré l’article 81 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, chapitre 46 des Lois du Canada (1992), l’article 14 de la loi antérieure continue de s’appliquer après le 30 décembre 1992 aux personnes qu’il régissait à cette date.

Maintien

Allocations de retraite des parlementaires — 2 mai 2012

| | | | |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Provisions applicable | <p>(3) Sections 23, 50 to 55, 58, 59.1, 60 and 62 of the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i>, and any other provisions of that Act referred to in those sections, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an allowance payable under section 14 of the former Act as if it were an allowance or benefit referred to in those sections.</p> | <p>(3) Les articles 23, 50 à 55, 58, 59.1, 60 et 62 de la <i>Loi sur les allocations de retraite des parlementaires</i>, ainsi que les autres dispositions de cette loi mentionnées dans ces articles, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux allocations prévues à l'article 14 de la loi antérieure comme si celles-ci y étaient mentionnées.</p> | Dispositions applicables |
| Acts applicable | <p>(4) The <i>Pension Benefits Division Act</i> and Part II of the <i>Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an allowance payable under section 14 of the former Act as if it were a pension benefit within the meaning of that Act or Part, as the case may be.</p> | <p>(4) La <i>Loi sur le partage des prestations de retraite</i> et la partie II de la <i>Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux allocations prévues à l'article 14 de la loi antérieure comme si celles-ci constituaient des prestations de retraite au sens de cette loi ou des prestations de pension au sens de cette partie II.</p> | Application de certaines lois |
| Transitional — application of certain provisions | <p>— 1999, c. 34, s. 229(3)</p> <p>(3) Sections 225 and 226 apply only with respect to members and former members who die on or after the day on which this subsection comes into force.</p> <p>— 2000, c. 12, s. 185</p> <p>185. (1) Section 25 of the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i>, as enacted by section 177, applies in respect of elections made after the coming into force of section 177.</p> <p>(2) Section 23 of the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i>, as it read immediately before the coming into force of section 177, continues to apply in respect of elections made before the coming into force of section 177.</p> <p>— 2000, c. 12, s. 186</p> <p>186. (1) Section 45 of the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i>, as enacted by section 178, applies in respect of elections made after the coming into force of section 178.</p> <p>(2) Section 43 of the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i>, as it read immediately before the coming into force of section 178, continues to apply in respect of elections made before the coming into force of section 178.</p> <p>— 2001, c. 20, s. 30</p> | <p>— 1999, ch. 34, par. 229(3)</p> <p>(3) Les articles 225 et 226 ne s'appliquent qu'à l'égard des parlementaires et anciens parlementaires qui décèdent à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après cette date.</p> <p>— 2000, ch. 12, art. 185</p> <p>185. (1) L'article 25 de la <i>Loi sur les allocations de retraite des parlementaires</i>, édicté par l'article 177 de la présente loi, s'applique aux choix exercés après l'entrée en vigueur de cet article.</p> <p>(2) L'article 23 de la <i>Loi sur les allocations de retraite des parlementaires</i>, dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 177 de la présente loi, continue de s'appliquer aux choix exercés avant l'entrée en vigueur de cet article.</p> <p>— 2000, ch. 12, art. 186</p> <p>186. (1) L'article 45 de la <i>Loi sur les allocations de retraite des parlementaires</i>, édicté par l'article 178 de la présente loi, s'applique aux choix exercés après l'entrée en vigueur de cet article.</p> <p>(2) L'article 43 de la <i>Loi sur les allocations de retraite des parlementaires</i>, dans sa version à l'entrée en vigueur de l'article 178 de la présente loi, continue de s'appliquer aux choix exercés avant l'entrée en vigueur de cet article.</p> <p>— 2001, ch. 20, art. 30</p> | Disposition transitoire |
| Amendments apply to members who make an election and to future members | <p>*30. (1) The provisions of the <i>Parliament of Canada Act</i>, the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i> and the <i>Salaries Act</i>, as amended by this Act, apply</p> <p>(a) to any member of the Senate or the House of Commons who files an election in writing with the Clerk of that House, within 90 days after the day on which this section comes into force, to have them apply to the member; and</p> | <p>*30. (1) Les dispositions de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>, de la <i>Loi sur les allocations de retraite des parlementaires</i> et de la <i>Loi sur les traitements</i>, dans leur version édictée par la présente loi, s'appliquent:</p> <p>a) aux sénateurs et aux députés qui notifient par écrit au greffier du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, qu'ils choisissent d'y être assujettis;</p> | Application des modifications |

Members of Parliament Retiring Allowances — May 2, 2012

| | | | |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| | (b) to any person who becomes a member of the Senate or the House of Commons after the day on which this section comes into force. | b) aux personnes qui deviennent sénateur ou député après la date d'entrée en vigueur du présent article.] | |
| | * [Note: Section 30 in force 15 June, 2001, <i>see</i> SI/2001-82.] | * [Note: Article 30 en vigueur le 15 juin 2001, <i>voir</i> TR/2001-82.] | |
| Failure to elect | *(2) The provisions amended or repealed by this Act, other than paragraph 80(1)(a) of the <i>Parliament of Canada Act</i> as enacted by section 13, apply to any member who fails to make an election under paragraph (1)(a) as they read immediately before the day on which this section comes into force. | *(2) Les dispositions modifiées ou abrogées par la présente loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'exception de l'alinéa 80(1)a) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> , dans sa version édictée par l'article 13, s'appliquent aux sénateurs et aux députés qui ne font aucun choix dans le délai imparti. | Non-application des modifications |
| | * [Note: Section 30 in force 15 June, 2001, <i>see</i> SI/2001-82.] | * [Note: Article 30 en vigueur le 15 juin 2001, <i>voir</i> TR/2001-82.] | |
| Deemed election | (3) A member who dies before making an election under paragraph (1)(a) is deemed to have elected immediately before the member's death to have the provisions referred to in subsection (1) apply to the member. | (3) Le sénateur ou le député qui meurt avant d'avoir exercé un choix est réputé avoir choisi, immédiatement avant son décès, d'être assujéti aux dispositions mentionnées au paragraphe (1). | Présomption |
| Election irrevocable | (4) An election under paragraph (1)(a) is irrevocable. | (4) Les choix prévus au présent article sont irrévocables. | Irrévocabilité |